

Bibliothèque de l'Assemblée Nationale  
 1035, rue Des Parlementaires,  
 Québec (Qué.) G1A 1A3  
 30/01/08

**THE GLEANER**  
 144th year

**The GLEANER**  
 Proud to be part of the  
 community  
 for over  
**144 years**

Member  
**Familiprix**  
**Michel Hohuu**  
**Danh Nguyen**  
**PHARMACISTS**  
 2 locations to better serve you  
 4, Bridge Street, Ormstown  
 Open 7 days  
 21 Lambton, Ormstown  
 Open 6 days  
 We deliver

Wednesday, November 14, 2007 20 pages 1,09\$ Plus taxes

## Huntingdon foresees return to financial

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

Huntingdon's municipal authorities saw 2007 as an important year for the town's financial health. For the very first time since the closure of the town's six textile and clothing factories on December 13, 2004, the town anticipates a budget surplus of approximately \$100,000.

"The financial health of the town has been reestablished," declared Mayor Stéphane Gendron in his report on the town's financial standing, presented at November's monthly town council meeting the evening of Tuesday, November 6.

According to Gendron, this return to good financial standing required huge efforts and sacrifices that no other municipality in Québec has had to agree to until now. In his speech, he estimated the restructuring phase did not begin until the end of 2005 because of the time needed to remove the equipment from the Cley & Tinker and Huntingdon Mills buildings.

"As of spring 2005, we had to establish a restructuring committee whose mandate was to first assess the situation within our administration. As a municipality, to arrive at a balanced budget without cutting too many services for citizens we had to revise many of our institutional practices in depth," he explained.

According to Gendron, a property tax increase for the 2007 fiscal year will allow the town to offset part of the budget deficit created by the loss of the factories. "This tax increase, the only one since the closure of the factories in 2004, and the only one since my ascent to power in 2003, is exceptional, and no property tax increases are foreseen for 2008," he insisted.

The mayor was more than a little proud to note that despite the town's vulnerable financial state, the elected municipal officials established priorities and fixed goals that were achieved while balancing the 2007 budget. "In addition to maintaining services we offer to the public, we surpassed our objectives in terms of responsible administration. To ensure our success and development, we chose to act along three axes of development: industrial, commercial and lastly tourism," he explained.

To demonstrate to citizens that the loss of the factories in 2003 hurt the community's fiscal balance, the mayor offered some figures.

[ See Budget page 11 ]

## A tribute to missing servicemen and women

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

For former servicemen and women of the Haut St-Laurent, Remembrance Day is an occasion to remember that many men and women died after fighting valiantly for peace and freedom in the world.

In Huntingdon, many people congregated at the cenotaph in Prince-Arthur Park at midday on Sunday to honour all of the individuals who gave their lives courageously in military service. With fresh, sunny weather, roughly 30 representatives of local organizations and businesses, mayors and dignitaries laid wreaths around the monument.

"Here we must remember those whose names appear on the cenotaph. These people paid the price for our freedom. It is up to us to remember them," recalled the president of the Huntingdon section of the Royal Canadian Legion, Ronald Critchley, in paying tribute to the servicemen and women lost in the First and Second World Wars and the Korean War.

For members of the Royal Canadian Legion, this ceremony had special meaning because many of Québec's soldiers, including some from this region, are serving in Afghanistan.

Prior to this outdoor rally, an ecumenical service was celebrated in the gymnasium of Huntingdon's Heritage Elementary



In Huntingdon, many people congregated at the cenotaph in Prince-Arthur Park at midday on Sunday to honour all of the individuals who gave their lives courageously in military service. (Photos P.L.)

School to honour missing servicemen and women. At this bilingual ceremony, the congregation sang, prayed and heard messages from various community pastors. In Ormstown, several people came

together in the afternoon to salute the valourous soldiers who perished on battlefields in Europe and in other parts of the world. Similar observances were also held in other communities in the region.

## Marie-Philip Brisson a champion at the Royal Agricultural Winter Fair

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

A young woman from Ste-Barbe will not soon forget her participation in the prestigious 2007 Royal Agricultural Winter Fair in Toronto. Marie-Philip Brisson was the grand champion in her division of the 28th annual Scotiabank Classic, held November 3 through 5.

Taking part in this significant competition for the fourth time, Brisson won first place in the "Intermediate Showmanship" category. She beat out other participants from across Canada, to become the second ever competitor from Québec to win the title in this competition, which was instituted in 1980.

Brisson took part in the competition with Brismer Encounter Jasile, a one-year-old senior Holstein heifer.

It was impossible to reach Brisson for comment last week, as she stayed in Toronto for another event before returning directly to the Institut de technologie agricole et agro-alimentaire (ITA) in St-Hyacinthe to continue her fall session courses. However, The Gleaner/La Source did reach her mother, Betty Mercier, Saturday afternoon for comments on her daughter's performance.

"I, my husband and our children were in the stands to see Marie-Philip in action, and

we were just so happy. We were excited for her," recounted Mercier, thrilled to have witnessed her daughter's success.

A nine-year member of Ormstown Young Farmers, Marie-Philip Brisson made her way to the 2007 Scotiabank Classic by winning in her category in a series of five competitions, including the Ormstown, Huntingdon and Havelock fairs. "To get to the Scotiabank, a person needs to qualify by participating in local shows and shows outside his or her region, and needs to win them. That's what Marie-Philip did this year," emphasized Mercier.

At 18 years of age, Marie-Philip Brisson has been participating in cattle competitions since her childhood. "She is passionate about the animals. This is her hobby. She prepares her animals well for each competition."



Marie-Philip Brisson was the grand champion in her category of the 28th annual Scotiabank Classic, held November 3 through 5, at Toronto's prestigious 2007 Royal Agricultural Winter Fair. (Photo courtesy of Amy Tolhurst)

While Brisson already has several trophies and purses to her name, she is sure to be proud of this first place win in Toronto. "She will remember this for all of her life, that's for sure," said her mother.



**GM** Gérard Maheu inc.  
 289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
 450.377.1420 1.800.465.1420  
 info@gerard-maheu.qc.ca

**EARLY ORDERS FORAGE PRESERVATIVE**  
**SEMICAN**  
 up to 15% discount



Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
 69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
 450.264.5970  
 info@dundee-feeds.qc.ca

**JAZZ CONCERT**

There will be a Jazz Concert on Sunday Nov. 18 at 3:00 p.m. at the Macdougall Concert Hall, 17 Bridge St., Ormstown. The Sage Reynolds Trio - guitar, percussion, base will perform. They will present a mix of old standards and improvisation. Our own Mark Tannahill will open the venue performing original keyboard compositions. This interesting afternoon is another Wolf/Furey presentation.

**SMORGASBORD SUPPER**

A Smorgasbord Supper will be held at the Huntingdon Curling Club on Sunday, November 18 between the hours of 4:30 and 8:00 p.m. Take outs are available.

**SPAGHETTI SUPPER**

Ormstown Scouts will serve a Spaghetti Supper at the Royal Canadian Legion at 33 Prince Albert Street in Ormstown on Friday, November 23 from 5-7 p.m. Sorry but take-outs are not available.

**ANNUAL MEETING**

The Annual Meeting of the Powerscourt Cemetery will take place at the home of Glen Wallace on November 16 starting at 8 p.m.

**BAZAAR AND BAKE SALE**

A Bazaar and Bake Sale will be held at the Centre d'Accueil, 65 Hector Street in Ormstown on Saturday, November 24 from 9 a.m. until 2 p.m.

Profits will be used towards activities for the residents.

**"DIX MILLES VILLAGES"**

Handicrafts from around the world will be available at the "Dix Milles Villages" being held at St-Andrew's Presbyterian Church, 33 Prince Street in Huntingdon on Saturday, November 17 from 11 a.m. until 2 p.m.

**PRE-CHRISTMAS GASTRONOMIC AND TRADE FAIR**

The Ormstown Recreational Centre will be the stage for the first ever Pre-Christmas 2007 Gastronomic and Trade Fair in Ormstown, to be held November 18, from 10 a.m. until 5 p.m., and sponsored by the Haut-St-

Laurent Chamber of Commerce and Industry. Under one roof, regional producers will offer samples of their gustatory delights as well as the chance to purchase their products. The Fair will also foreground businesses from different commercial sectors, which will present their products and services. Initiated by the Haut-St-Laurent Chamber of Commerce and Industry, the event will bring together more than 30 exhibitors, with the objective of encouraging visitors to buy-local and identifying these businesses as members of the economic development organization. Admission to the Fair building is free. Companies interested in participating should contact Kathleen Bisson at 450.264.5252.

**Huntingdon's wading pool to make way for "tot docks"**

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

The Ile-Russell wading pool in Huntingdon will never again welcome young swimmers. The small pool will make way for movable platforms that will allow children to learn to swim in full safety.

Last week, the town reached an agreement with the local Rotary Club to install "tot docks" in the municipal pool. The organization has agreed to purchase three of these platforms, while municipal authorities have agreed to continue operating the site for as long as it is functional and continues to meet governmental requirements.

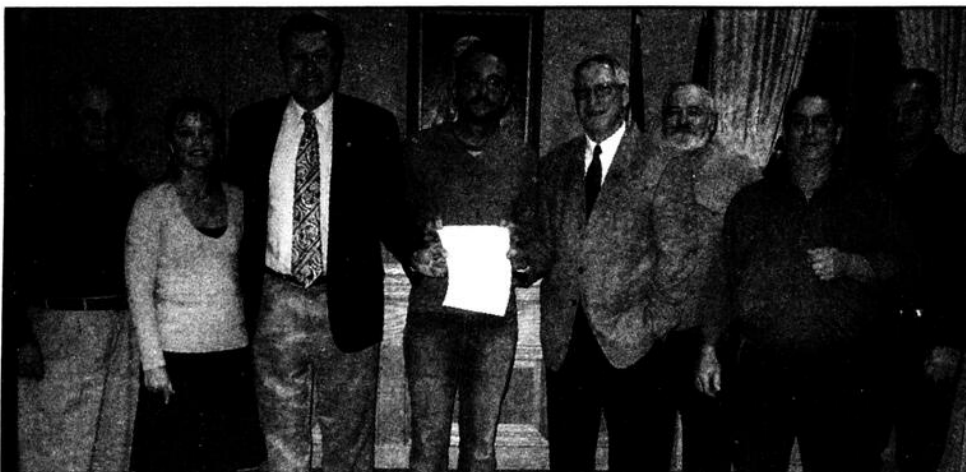
Tot docks are large platforms on stilts that can be submerged in an ordinary swimming pool easily, quickly and in full safety, to reduce water depth for younger swimmers. "The town of Huntingdon and the Rotary Club are in agreement that tot docks are the solution that would best serve the needs of the community and that would put an end to the financial difficulties raised by the original proposal of a separate wading pool," said the movement's president, Bill Caza, following the agreement concluded shortly before the town council meeting last week.

At this same meeting, the town council approved the acquisition of these submersible platforms, which will cost approximately \$6,000.

The agreement also provides that the Rotary Club be officially recognized for its involvement and financial participation in the installation of the tot docks. The Club will also remain the only organization responsible for the official opening of the public pool at the start of each summer, while obtaining financial assistance from the town to assume part of the expenses for this event.

Bruce Yando, Huntingdon's recreation and leisure technician, suggested purchasing tot docks to replace the wading pool at a meeting in August.

In choosing to install tot docks, the town has given up the plan to completely renovate the wading pool, in spite of an agreement to



Last week, the Town of Huntingdon reached an agreement with the local Rotary Club to install "tot docks" in the municipal pool. Huntingdon's mayor, Stéphane Gendron, with the municipal council members, poses with former Rotary Club president David Daoust, and with the current president, Bill Caza. (Photo P.L.)

do so concluded with the Rotary Club a few months earlier. Elected municipal officials came to their final decision at their September meeting, while they had given the green light for the conclusion of an agreement to work with the Club to refit the wading pool at the beginning of March. "After several meetings, we noted that faced with provincial regulations, difficult negotiations, and a variety of logistical problems, the task would not be easy," admitted Caza.

The town council concluded that the wading pool could no longer be fully secure for children.

Very small children will still be able to refresh themselves at the public pool. The town and the Rotary Club have agreed that the three platforms ought to be ready by next summer.

The Rotary Club collected funds at its three official openings of the public pool in 2004, 2005 and 2006, which were intended for the renovation of the wading pool. Whatever remains of this funding, following the Club's purchase of tot docks, will be put toward the maintenance of the pool's infrastructure or toward other community projects. "We would like to thank everyone who

has participated in this venture to provide a safe environment for our children to learn to swim," affirmed Caza.

**UNIVERSAL EDUCATION PROGRAM**

Testing for Grade 7  
Universal Education Program  
at CVRHS in Ormstown

Test Date:  
Thursday, November 29, 2007  
Time: 8:45 - 12:00

Cost: \$30

RSVP as soon as possible  
450.829.2381 ext.: 226



For more information  
contact Mr. Brindle  
(vice-principal) at CVR  
450.829.2381 or  
450.829.2382

3223984-071107-04

**PROFESSIONAL DIRECTORY**

**MARIO DUMAS, CA**  
Farm Transfers

1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 450.829.3466

**BILINGUAL AUCTIONEER**

Our business is SALES



Tel.: 450.829.3356  
**DEAN HOOKER**

www.deanhooker.com

**ALAIN RACINE, P.Eng.**  
ARCHITECTURAL  
TECHNOLOGIST

DESIGN - PLANS - RESTORATION

By appointment  
Tel.: 450.264.9428

**Dolores Pilon  
Nathalie Daoust**

NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

62 Chateauguay St., Huntingdon  
Tel.: 450.264.5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**CGA Jean-Luc Crête**

B.Sc., C.G.A.

FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS

450.264.6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**RENÉ DULUDE**

FORESTRY ENGINEER

1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 450.264.6137

**Gîte Centaure B&B**  
Ariane & Eric Pritchard

2268 Gore  
Ormstown, Que.  
450.829.3593  
www.rocler.qc.ca/ariane

**Clinique  
Vétérinaire  
Champlain**  
Veterinary Clinic

Dr Shannon S Whatman  
450.247.0090  
534 Champlain Hemmingford,  
Québec J0L 1H0

**WILLIAM JOHNSTON  
VETERINARY CLINIC**

GROOMING - BOARDING

TEL: 450.829.2287  
Emergency 24/7: 450.374.7387  
3062 Rte 138, Ormstown, Qc  
Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.

450.264.5231  
**Hans Odermatt**  
mr.o@rocler.qc.ca

Fax: 450.264.2916  
Café  
Internet  
149 Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Land Surveyor

Tel.: 450.264.3090 - Fax: 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca

**Sutton** groupe sutton  
milléniâ  
Chartered Real Estate Broker

**MARIO MONTPETIT,**  
B.Sc., LL.B.  
Affiliated Real Estate Agent  
cell.: 514. 885.1267  
home : 450.825.2490

**Louise Robinson  
Acupuncture** P.A. Ac.

member of l'ordre des acupuncteurs du Québec  
988 ch. Rte. aux Outardes  
Ormstown, Québec J0S 1K0  
450.889.8775  
To treat arthritis, migraines, quit smoking,  
allergies & more.

**HUNTINGDON  
MESSAGE-THERAPY CLINIC**

Swedish massages, therapeutic or relaxation  
hot stone massages, lymphatic drainage, chair  
massage, pregnant woman, baby massages  
courses, gift certificates, receipts for insurances  
DIANE BASTIEN DEJARDIN, PROP. MEMBER FQM  
17, Chateauguay, Huntingdon 450.264.2236  
546, Trépanier, St-Amice (res)450.264.6314

**TO ADVERTISE  
IN THIS SPACE  
CALL US AT**

**450.264.5364**

**OPTIQUE  
MELOCHE**

Dr. Annie Auclair, Optométrist  
Pierre Meloche, opticien

10, King St. (The Chateau)  
For appointment  
450.264.2333

**Michel Quindon O.O.D.  
& Josée Caza O.O.D.**

**OPTICIANS**

Glasses • Contact lenses  
Eye exam by optometrist

70 Chateauguay 4 Bridge, local A-6  
Huntingdon Ormstown  
450.264.9532 450.829.3001

**HENRI  
LEMYRE**

NOTARY & TITLE ATTORNEY

800 NOTRE DAME  
ST-REMI, QUÉ. J0L 2L0  
450.454.4687  
FAX: 450.454.3564  
HEMMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.  
TEL.: 450.247.3310

**ECHO Wrap up the Savings**

**with a \$20 Mail-in  
Rebate from ECHO**

on all handheld serialized ECHO power tools  
purchased between Nov.1 and Dec. 24, 2007.

**PLUS GET A FREE ECHO GAS 'N GO KIT!**  
with the purchase of any of the qualifying ECHO chain saws  
from a participating ECHO Dealer.



On Sale  
**CS-306-14"  
Chain Saw**  
MSRP \$319.95  
**\$279.95\***  
(After \$20-Mail-in Rebate)



**5  
year  
Consumer  
Warranty**

**PB-200 Blower**  
Only **\$179.95**  
(After \$20-Mail-in Rebate)



www.echo.ca

**J.T. SPORT** 2468, ROUTE 138, Ormstown  
450.829.2597

# St-Anicet town council by-election

Patrice Lafamme (Translated by Denise D. Hubert)

Several St-Anicet citizens will go to the polls November 25 to elect a new town councillor to replace Yvon Hamel, who gave notice of his resignation at the beginning of October.

Voters will have to choose between three candidates, Nicole Lecours, André Picard and François Pharand. Each submitted his or her notice of candidacy, between October 12 and November 2 and during regular business hours at the town hall, to the election president, Lyne Viau.

For Lecours, this election could mean a return to municipal politics. She was a town councillor from 2000 to 2005. Meanwhile, Picard and Pharand are taking their first steps onto the local political scene.

In all, 436 people are registered on the electoral list in district number 4.

This by-election will take place November 25 between 10 a.m. and 8 p.m. in the council room at the town hall, 333 Avenue Jules-Léger. Those voters who will not be available on election day can participate in advanced polling on November 18 from noon until 8 p.m., at the same location.

## Fall Weather

Peter Finlayson

My 2007 corn crop has been put to bed so I will pause to report on weather statistics during the fall. October 2007 was the second warmest since I began observations 40 years ago with an average temperature of 11.3 degrees C compared to 7.9 degrees C in 2006 and a ten year average of 8.6 degrees C. However, for those anxious to blame global warming as the cause, October 1971 was warmer with an average of 11.7 degrees C. The killing frost for corn finally arrived October 17-18, days later

than normal but behind 2005 when it occurred on October 21. Heat units for the month totaled 175 compared to normal at 54 and giving us a grand total for the year, starting May 8, of 3319, which certainly attributed to a record large corn crop in the Chateauguay Valley. Most farmers grow corn varieties in the 2800 to 2950 heat unit range. Interestingly, I noticed the high temperature on October 1 was 25 degrees C and on October 31 was 20 degrees C. Rainfall was also bountiful with 129mm or 5.1 inches, which is double the normal expected.

## Amazing Kids

Louise Hubert

Community of Faith hosted an "Amazing Race" for the Valley Youth on Saturday, October 27. Nine teams left in nine cars to navigate the roads between Ormstown and Franklin. The kids were all from different backgrounds but that didn't stop them from making friends, since they all had one common goal in sight - to win the race and have a lot of fun.

The teams left Ormstown Presbyterian Church at staggered times early in the afternoon. While enroute, they learned of their tasks which consisted of doing such deeds as collecting garbage, cleaning up leaves, stacking wood and washing cars, although the pouring rain helped quite a bit with the last

one. During the course of the race, each team had to design and create a flag and come up with a song to be performed at the finish which also was the Presbyterian Church.

The fact that there were nearly fifty people involved made the competition steep which of course only added to the fun and the final few minutes passed like a scene out of the Keystone cops. But eventually the winners were announced and prizes were awarded with much pomp and hilarity. The day finally wound down with a feast of hot dogs, chips and drinks and everyone going home feeling full and satisfied. The Amazing Race was such a success that even now, other fun activities have hit the drafting board and as you read this, future plans are in the works.

### Share Your Christmas Favorites

Christmas is just around the corner, and so is our annual Gleaner Christmas Supplement.

Due to the overwhelming response from our readers last year, we decided to concentrate again on Christmas recipes.

Send in your family's favorite recipe to be published in our supplement and you will automatically be entered in our drawing to win a one year subscription to the Gleaner, either for you or as a gift for someone else.

So join in the spirit of togetherness this Christmas.

Recipes will be printed on space availability and in the order that they are received.

If at all possible we would prefer to receive your recipe by E-mail, but we will gladly accept any clearly written recipe.

**The Gleaner**  
66 Chateauguay St.,  
Huntingdon, QC, J0S 1H0  
fax them to 450.264.9521,  
or e-mail to  
info@gleaner-source.com

All entries must be received before  
Wednesday, December 5, 2007.

Centre de santé  
et de services sociaux  
Jardins Roussillon

## VACCINATION CLSC Jardin-du-Québec

### INFLUENZA VACCINE AND PNEUMOVAX VACCINE WITHOUT APPOINTMENT

Fall is the time of year for vaccinations against influenza and pneumonia. These vaccines will give you good protection against influenza and pneumonia epidemics for this winter. However, they do not protect against a common cold, sore throat, etc.

The influenza vaccine is free for:

- Persons aged 60 or over;
- Persons between 2 and 59 years of age with one of the following conditions: asthma, diabetes, heart disease, lung disease, cancer, kidney disease, blood disease, HIV or an immune system deficiency;
- Children between 6 and 23 months of age;
- Pregnant women with delivery dates between November 2007 and April 2008;
- Anyone living or caring for these people and persons caring for children younger than 6 months old.

The pneumonia vaccine is free for:

- Persons aged 65 or over;
- Persons between 2 and 64 years old with medical conditions such as: Diabetes, chronic heart disease, chronic lung disease (excluding asthma), chronic liver disease, cancer, chronic kidney disease, blood disease, HIV or an immune system deficiency.

This vaccine is usually given once in a life time.  
For the schedule, please refer to the following table.

NAPIERVILLE		
Salle Maurice-Dupuis 262, de l'Église	Thursday, November 1	1:00 a.m. to 8:00 p.m.
	Friday, November 2	1:00 a.m. to 8:00 p.m.
	Saturday, November 3	9:00 a.m. to 3:00 p.m.
CLSC Jardin-du-Québec 509, rue St-Jacques	Saturday, November 24	9:00 a.m. to 3:00 p.m.
HEMMINGFORD		
Centre Récréatif, 550, avenue Goyette	Tuesday, November 6	1:00 p.m. to 8:00 p.m.
ST-JACQUES-LE-MINEUR		
Chalet des loisirs 263, boul. Édouard VII	Wednesday, November 7	1:00 p.m. to 8:00 p.m.
ST-REMI		
CLSC Jardin-du-Québec 2, rue Ste-Famille Salle Guy Thony	Thursday, November 8	1:00 p.m. to 8:00 p.m.
	Friday, November 9	1:00 p.m. to 8:00 p.m.
	Saturday, November 10	9:00 a.m. to 3:00 p.m.
	Saturday, December 1	9:00 a.m. to 3:00 p.m.
ST-ÉDOUARD		
Centre communautaire 405-C, montée Lussier	Tuesday, November 13	1:00 p.m. to 8:00 p.m.
ST-BERNARD DE LACOLLE		
Salle Jules-Rome, 113, rang St-Claude	Wednesday, November 14	1:00 p.m. to 8:00 p.m.
ST-MICHEL		
Centre communautaire, Salle Saphir 412, Place St-Michel	Thursday, November 15	1:00 p.m. to 8:00 p.m.
STE-CLOTILDE		
Salle du conseil 2452, chemin de l'Église	Friday, November 16	1:00 p.m. to 8:00 p.m.
SHERRINGTON		
Salle du Conseil, 300, rue St-Patrice	Saturday, November 17	9:00 a.m. to 3:00 p.m.

In order to inquire about schedules of the other points of service in the CSSS Jardins-Roussillon:  
CLSC Katen 450 659-7661  
CLSC Chateauguay 450 699-3333  
www.santemonteregie.qc.ca/jardins-roussillon

The Gleaner » November 14, 2007 » 3



# CARON MAZDA

VALLEYFIELD

**4 WINTER TIRES FREE**  
with purchase of a car

**\$500 in cash**  
Caron Mazda

**1% Rebate**  
On GST included

<p><b>MAZDA B 3000</b></p> <p>V-6, automatic, air conditioning, 21 000 km</p> <p><b>\$15 490</b></p> <p>stock # 8591C</p>	<p><b>2005 Mazda TRIBUTE</b></p> <p>2.3 L, fully equipped, 65 800 km</p> <p><b>\$17 995</b></p> <p>stock # 8942A</p>	<p><b>2003 TOYOTA RAV-4</b></p> <p>4 cyl., automatic, 4x4, fully equipped, 122 000 km</p> <p><b>\$17 495</b></p> <p>stock # 8357B</p>
<p><b>1999 Mazda B SERIE</b></p> <p>4 cylinder, 5 speed, 133 000 km</p> <p><b>\$5 995</b></p> <p>stock # 8914A</p>	<p><b>2004 Toyota COROLLA</b></p> <p>4 cylinder, 5 speed, air conditioner</p> <p><b>\$12 995</b></p> <p>stock # 7975A</p>	<p><b>2007 Mazda B 3000</b></p> <p>6 cyl., manual, air conditioning, cruise control, 23 000 km</p> <p><b>\$18 995</b></p> <p>stock # 9228B</p>
<p><b>2001 Ford ESCAPE XLT</b></p> <p>4x4, V-6, automatic, fully equipped, 96 000 km</p> <p><b>\$11 795</b></p> <p>stock # 8082A</p>	<p><b>2005 Mazda 6 GT</b></p> <p>V-6, fully equipped, black, leather, sunroof, 55 000 km</p> <p><b>\$21 995</b></p> <p>stock # 8710</p>	<p><b>2005 Honda ACCORD LX</b></p> <p>2.4 L, fully equipped, 31 000 km</p> <p><b>\$19 995</b></p> <p>stock # 8826A</p>

**2915, boul. Mgr Langlois, Valleyfield 450.373.1377**

3217479-141107-04

# Municipal Counselor branded "The Opposition"

First, I would like to thank everyone for your support and encouragement and allowing me to live an experience of a lifetime.

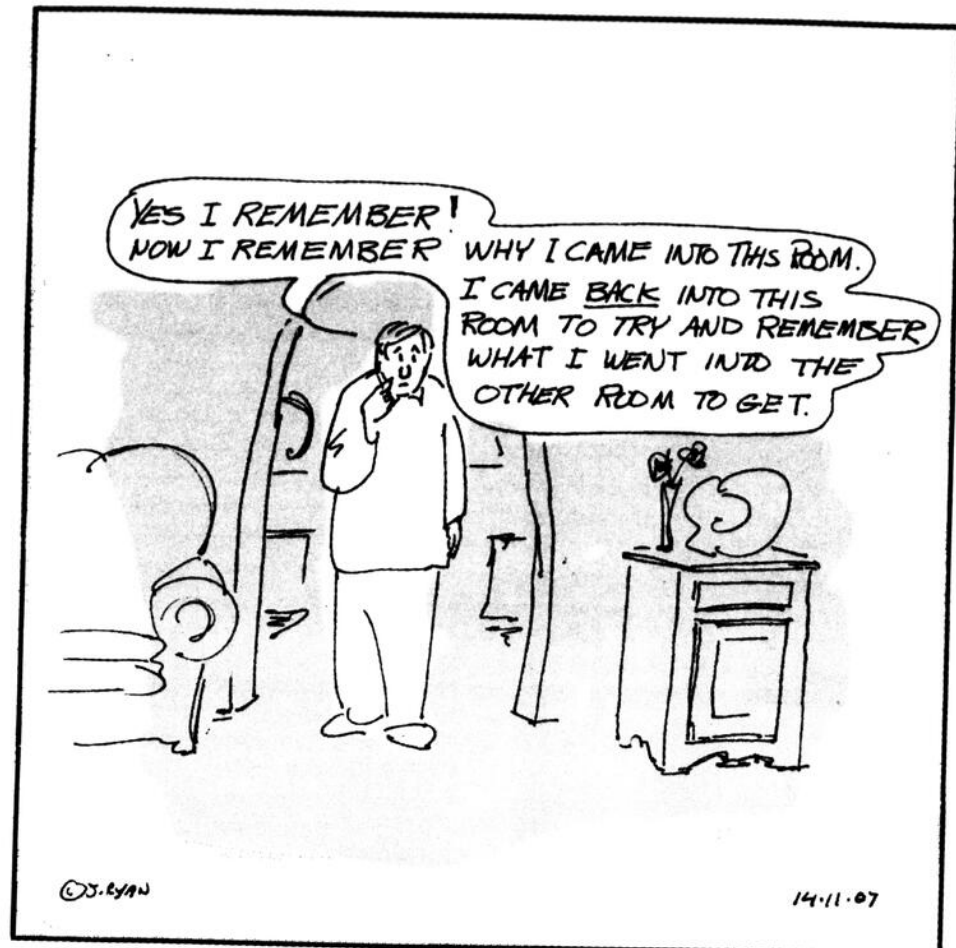
In the past 5 months as a counselor, I have had a crash course in law and politics, challenging debates, met interesting people in the political circle and most of all, have gotten to know Huntingdon and the citizens of the town in a more personal manner. It is a true honor to represent you.

The importance of one on one communication with those we represent is crucial in order to know how to best represent them. Upon taking this route, the road of conversation, no matter with who, there was always one common denominator. Somewhere within the conversation I am recognized as the opposition. It led me to a

period of reflection. How can it be possible to have a municipal counselor branded the opposition? If we were elected to represent the citizens, how can there be an opposition? I know the answer... it's given within the conversations that I have with the people; those that we are suppose to represent. I would like to invite the other elected officials and the mayor to go searching for the answer. Of course that would mean you would have to actually listen to what the citizens have to say.

One final thing and you can quote me... if by representing the citizens and making their voices heard is the reason for myself being branded the opposition, then I accept the title.. and with honor.

Your counselor, Tonya Welburn



FROM » **GLEANER** »» ARCHIVES

[ 120 years ago ] October 27, 1887

**LOCALS**

News of a fire with a fatal result, at Chateaugay, on Saturday night, reached this city yesterday. Mr. Pierre Cote was absent from his home in the village, and between 10 and 11 o'clock his wife went to the shed, in rear of the house, to get some wood, carrying a lamp with her, and leaving her two children asleep. On entering the shed her foot slipped and she fell, upsetting the lamp in a bale of hay. Her clothes caught fire immediately, and was soon communicated to the hay and other produce in stored in the building. The woman bravely battled with the flames, and ran into the house to save her children, which she succeeded in doing just in time. Mrs. Cote, however, has received such injuries that her life is despaired of. The loss will be about \$2,000.

**November 3, 1887 HUNTINGDON**

On Thursday Dr. Fortune was engaged in making some alterations and improvements in his dwelling house to render it more comfortable and convenient for the winter. Wishing to complete them, he continued to work on in the evening, and Mrs. Fortune went to a neighboring store for some wallpaper, leaving him to finish the shelving he was putting up. On her return,

she found him lying on the floor and suffering great pain. He explained to her, that being short of a piece of lumber, he had gone to the back-door to get a board that was lying on the roof of an out-house. To get hold of it he had to step up and, while pulling it gradually down, he had thought he was nearer the ground than he was, for in stepping off his support he had fallen against the edge of the coal-bin and was afraid had sustained serious injury. With much difficulty, he had dragged himself back into the room. Dr. Cameron was called in and both he and his patient were agreed that no bones were broken, but it was apparent there was serious internal injury in the region of the groin, that part of the body becoming swollen. Friday passed without any development to cause uneasiness, but on Saturday afternoon he vomited blood and began to sink rapidly, dying shortly after 6 o'clock in the evening. The report of his death gave a great shock to the villagers, few of whom were aware of his hurt being of a dangerous nature. Deceased was a native of Huntingdon and a graduate of Queen's college; he was a skilful physician and enjoyed a large practice both at Howick, where he resided for several years, and Huntingdon. The respect in which he was held was manifested by the large attendance at his funeral on Tuesday, in which the Oddfellows took part. Deceased leaves a widow and an infant daughter.

a horse. Fortunately for him, however, after considering the offer and discussing it with his wife, Laurette, the couple decided to retain the ticket and trust to Fairey Fulmar's placing in the race.

Reporters, photographers and salesmen have swarmed around Maheu's small home like bees around a hive, asking questions, taking pictures and trying to sell everything from washing machines to architect's drawings, until finally, on Friday, Mrs. Maheu was taken ill and had to be transferred to St. Joseph's Hospital, Lachine. Emilien claims that the excitement of winning, coupled with the invasion of uninvited "guests" has been a little too much for his good wife.

Mr. Maheu like his one-year-old daughter Nicole, is quite calm and collected for a man who has suddenly become rich, his chief concern at the moment is his wife's

illness. Emilien has not yet decided what he will do with his winnings, but he did say that he would provide for his 70-year-old mother, give baby Nicole, a good education and probably build a new home here in the village.

**WHEN YOUR LITTLE ONES CATCHES COLD (Advertisement)**

Tonight... do what most mothers do to relieve miseries of children's colds; Simply rub warming Vicks VapoRub on throat, chest and back at bedtime. Results are so good because VapoRub's special relief-bring action starts right away and keeps on working for hours during the night while the child sleeps. Often by morning most misery of the cold is relieved. Remember, Mother ... when your children catch cold ... be sure you get time-tested Vicks VapoRub.

[ 30 years ago ] November 2, 1877

**AFTER 4,000 BABIES HE'S "TAPERING OFF"**

On a brisk March day in 1946, Dr. Gerry Sutton arrived at Ormstown's Barrie Memorial Hospital to start in general practice, with, he hoped an emphasis on pediatrics. On that same day, in the same hospital, a baby girl was born to the Douglas Sproules.

On Oct. 29 this year, that baby, now Shirley Vandor, gave birth to an 8-3/4 pound baby boy, the last of over 4,000 babies that Dr. Sutton has assisted into the world during his 31 years in Ormstown.

The co-incidence is somehow typical of the cycles of rural life in the Chateaugay Valley, and pinpoints the very human aspect of medical practice here.

The delivery was handled by special request of Mrs. Vandor, whose husband will be taking over the main obstetrical load at the Barrie. It followed by just three days a dinner at the Hemmingford Golf Club, hosted by the Corporation Board of the Hospital, honoring Dr. Sutton and retiring Board Chairman Earl A. Sault of Ormstown.

Though Dr. Sutton has officially given up obstetrical cases as of Aug. 20, he has certainly not retired in the true sense of the word.

"I feel like a woman who has just

delivered," he said this week. "I have the same sense of relaxation and lack of commitment that new mothers enjoy just after their babies are born.

Far from being the end of things, he views the next few months as a chance to decide what he will do next. And in the meantime, he is still in his Medical Centre office, doing routine examinations and available whenever another pair of hands is needed at the hospital.

Led into medicine by an abiding interest in people, Gerry Sutton has seen his original idea of general practice shift into an overwhelming emphasis on obstetrics, and then broaden into the fields of counseling both adults and young people with all kinds of problems. And this last may be the area in which he will spend a very active "retirement".

When I came to Ormstown, I wanted to work primarily with children. But when Dr. Quintin left, I sort of took over delivering babies because there was no one else - it was one way to get to know the children. And in obstetrics you also get to know the mothers pretty well. I found lots of close personal relationships with my patients and from there, it was a short step to hearing about some of the problems that were bothering them.

"Especially in the earlier years, there were not too many facilities for dealing with these problems, and quite simple, I found I could help.

[ 80 years ago ] November 5, 1947

**CHATEAUGUAY VILLAGER WAS TEMPTED TO SELL HIS LUCK**

Emilien Maheu, of Chateaugay Village, winner of \$100,000 in the Irish Sweepstake, when Fairey Fulmar came in

first in the Cambridgeshire at Newmarket, England, on October 29, was offered \$5,000 for is ticket before the race was run. The \$5,000 looked mighty attractive to Emilien when compared with the \$840, which he was assured when his ticket drew

**The GLEANER**  
founded in 1863 141<sup>st</sup> years

66 Chateaugay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

**General Manager:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Office:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
pub@gleaner-source.com

**Sales Representatives:**  
Nicole Jacob  
Mélanie Castagnier  
ventes@gleaner-source.com

**News Department:**  
The Gleaner (English section)  
editorial@gleaner-source.com

**La Source (French section)**  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

**Graphic Design & Setup:**  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Chateaugay, Qc  
J6J 2R3  
450.699.8566

**Printer:**  
Imprimerie Québecor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
514.856.7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions. Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

**SERVING THE MUNICIPALITIES OF:**  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbe, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. **CanadaE!**  
Yearly Subscription  
Canada local: \$32.00 out of area: \$39.50  
United States: \$48.00 u.s. funds \$55.00 can. funds

3224641-080807-05

4 » November 14, 2007 » The Gleaner

**Things to do... Places to go...**  
Read all about it in **The GLEANER**  
founded in 1863 141<sup>st</sup> years

# Former soldier decorated by National Assembly

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

On Saturday evening, Daniel Galipeau was honoured with the Medal of the National Assembly for his achievements as a soldier and his long years of local community involvement as a volunteer.

With an audience of nearly 200 people united for the annual Remembrance Day dinner, hosted by the Huntingdon Branch of the Royal Canadian Legion, the former soldier from Godmanchester received the distinction from Huntingdon's provincial deputy, Albert De Martin. The recipient seemed quite moved as he took hold of the medal.

Later, the Legion president, Ronald Critchley, invited the guests to rise for a toast to congratulate the winner of this award.

The medal is bestowed upon deserving individuals who are recognized for their achievements in a particular sector in a milieu. Only members of parliament of Québec's National Assembly can

bestow this honor.

Made of brass with an antiqued lacquered finish, the medal depicts on one side a stylized image of Québec's Parliament building. The reverse shows a portrait of the first Speaker of the House of Assembly of Lower Canada, Jean-Antoine Panet, which is part of a painting by Charles Huot that hangs in the National Assembly Chamber. It is also inscribed "1792," a reference to the early stages of Québec's parliamentary life. The medal measures 68 mm in diameter and is 5 mm thick.

De Martin remarked that the medal was awarded to Galipeau in response to a request by one of his family members. "This is to honor him for his service and because of his great devotion to his community," he said, paying tribute to the laureate.

In a brief interview with The Gleaner/La Source shortly after the meal, Galipeau referred to the honor of receiving this medal as the cherry on the sundae of an active, full life. "This is a



On Saturday evening, Daniel Galipeau was honored with the Medal of the National Assembly. Shown in the photo from left to right are the president Huntingdon's Branch of the Royal Canadian Legion, Ronald Critchley, Desmond Morton, the honored guest for the evening, Daniel Galipeau, and Albert De Martin, Huntingdon's provincial deputy. (Photo P.L.)

wonderful way to honor the things I've done here. It's a reward I greatly appreciate," he said.

## Remembrance Day poem

Emily Dumas from Ormstown Elementary School won 1st prize with this poem in the Ormstown Legion's contest in 2006.

### Thank you soldiers

In war the soldiers fight / All day and all

night / When in trouble, filled with fear / Hoping help is very near / Soldiers sometimes die / Which makes other people cry / But in the end it turns out okay / And some soldiers come back but with a bit of delay / They go to war with themselves with a heart

full of hope / And as people try to keep faith their soul's having to cope / But they do it for a reason whether they win or lose / They do it to make Canada a safer place regardless of scratches or a bruise.

Emily Dumas

## André Chenail admits to being courted by Conservatives

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

While he admits being approached by the Conservative Party of Canada (CPC) to become its candidate for the Beauharnois-Salaberry riding, the former Huntingdon deputy, André Chenail, would prefer to return to provincial politics after his defeat in the provincial election of March 26.

In a telephone interview with The Gleaner/La Source last week, Chenail confirmed that Stephen Harper's party has sought to attract his attention for several months. "The CPC has courted me for a long time. It has solicited me for a year and a half. But I haven't yet made a decision," he declared.

The former Liberal deputy pointed out that he gave his support to the CPC and its representative in Beauharnois-Salaberry, David Couturier, for the federal election of January 23, 2006. "A few days before the election, I explained why I was giving my vote to the Conservatives. I made the decision to denounce the outgoing Liberal government's inaction with respect to re-launching the Financial Support Program for Older Workers," he remarked.

Nearly two years after the CPC came into power, Chenail credits its leader who became Prime Minister. "Mr. Harper has

kept his word, until now. He has kept his commitments and we should not be afraid to admit that," he noted.

Questioned as to whether he would run as a Conservative candidate even if Dominique Bellemare had already confirmed his candidacy in the party's race for the Beauharnois-Salaberry riding, the former Huntingdon deputy launched a direct assault against him. "I can assure you that it would not be good for Mr. Bellemare if I beat him at the next convention. If Mr. Bellemare were so good, he'd be chosen. He would bite the dust once again," he declared straight off.

While he said he is flattered that the CPC is interested in him, Chenail doesn't intend to forsake the provincial Liberals so quickly. He is currently the president of Huntingdon's Liberal Association, and intends to confront the ADQ deputy, Albert De Martin, in the next electoral battle in the riding. "I am still the Liberal candidate for this riding," he pointed out.

In reaction to the possibility that Chenail could be nominated as a Conservative candidate, Bellemare was skeptical, to say the least. "It is news to me. Honestly, I've never heard the party leaders speak about Mr. Chenail. I am in contact with the directors, and I would think I'd

have been advised."

The nomination meeting will be held November 29 at 7 p.m. in the basement of Ormstown's Presbyterian Church.



Mr Jean Billette of caisse Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent handover a check in the amount of \$1000 to Mrs Jean Roy, president of Ladie's Auxiliary of Barrie Memorial Hospital of Ormstown for their annual bazaar. 3223916-141107-04



**IMMEUBLES DU COMTÉ INC. (REALTIES)**  
COURTIER  
IMMOBILIER AGRÉÉ  
CHARTERED REAL ESTATE BROKER  
181, Garand, Châteauguay  
Tel./Fax.: 450.699.8502  
Web: [www.mls.ca](http://www.mls.ca)



**CLAUDE BERGEVIN**  
Agent immobilier affilié  
450.264.4795



**FRANÇOIS SAUMIER**  
Agent immobilier affilié  
450.264.4756



**YVES LANGEVIN**  
Agent immobilier affilié  
450.370.6278

3223911-141107-04



**HUNTINGDON:** Very neat 3 bdr residence in beautiful quiet area of town, 2 bth, large lot. Available immediately!



**HUNTINGDON:** 3 bdr residence with detached double garage. Good buy quality/price!



**3 season chalet**  
\$59 900  
3 season chalet located on 24 737 sq ft land, 1 bdr, 8' x 10' shed, porch 20' x 7.5'. Who will be the lucky one? Hurry up!



**WATERFRONT**  
\$269 000  
**ST-ANICET:** Waterfront. Very nice cottage, on Lake St-Francis, completely renovated, 4 bdr, 2 bth. Impeccable. Breathtaking sunset! Who will be the lucky one?



**ST-ANICET:** 2 bdr cottage, oak cupboard and stairs, hardwood floors, ceramic bathroom floor, basement with wood stove, very large lot. All this for less than a rent!



**WATERFRONT**  
**ST-ANICET:** Magnificent waterfront residence, 3 bdr, with guests loft, in one of the most beautiful bay of Lake St-Francis, well decorated interior, 90 000 sq. ft. land. Hurry-up, a visit will charm you!

Sanitaire Chayer

DON'T WAIT FOR WINTER



**WE EMPTY THE TANK COMPLETELY (the 2 covers) SOLID AND LIQUID**

**CALL NOW!**

**450.373.3927 • 450.377.2982**

**Toll free: 1.800.567.3927**

Sanitary cleaning septic tanks cesspools and grease traps

Our trucks are frequently in the area

# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**McCABE, Ruth (née Guernon)** 1921-2007 - In Montreal on November 9, 2007 passed away peacefully at St-Mary's Hospital, Mrs. Ruth McCabe (née Guernon), wife of the late Archie McCabe. She leaves to mourn her sister Violet (Jean-Guy), her children Dawn (Jim), Audrey (Pierre), June and Robert (Vicky), her grandchildren Sean, Eileen, William, Nicolas and Zoe, also her great-grandchildren. The family will receive family and friends on Thursday, November 15, 2007 from 3 to 6 p.m. at: Complexe Funéraire Mont-Royal, 1297 chemin de la Forêt, Outremont, Québec H2V 2P9, 514.279.6540. Interment of her ashes will take place on Friday, November 16 at 2 p.m. in the family plot at St-Joseph Cemetery, 16 York St., Huntingdon.

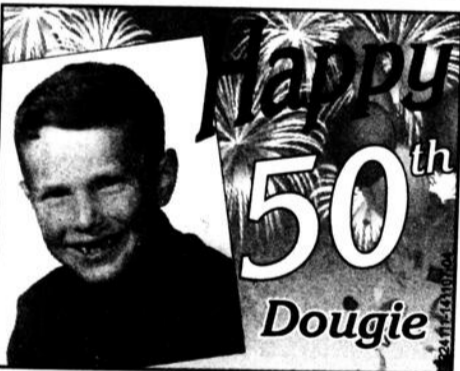
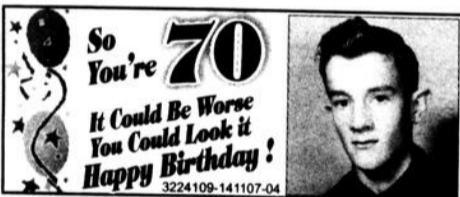
**SNOW, Herbert George** - In Ormstown on Thursday, November 8, 2007 at the age of 72 years, beloved husband of Lise Roy. He also leaves to mourn his daughters Lisa Volume (Christian Boyer), Kim Snow (Tommy Marjakangas) and Shannon Patenaude, his grandsons Samuel and Benjamin Boyer as well as his sisters Mary Snell, Peggy (Marcel Latour) and Bunny Meaney, family and friends. Predeceased by his brother Harry. A memorial service will be held at the Ormstown Presbyterian Church, Ormstown on Saturday, November 17 at 2 p.m. Visitation as of 12 p.m. at the church. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown, QC. Tel.: 450.829.2214.

## CARD OF THANKS


The family of the late Shirley Grant Stark would like to express sincere appreciation and gratitude to her many friends and relatives for the flowers, charitable donations, cards, and other expressions of sympathy. Thank to the staff of the Barrie Memorial Hospital for their kindness, dedication, and excellent care while Shirley was a patient there. Warm appreciation to the Huntingdon Legion who prepared a delicious lunch after the service.

Beverly Smythe & Phyllis Baird Boznik

Chateaugay-Huntingdon County Women's Institutes extend their thanks to all who participated and contributed to the recent Whist Card Party. Thirty-five backpacks were purchased and are on their way to Arsanig School, Kangisjuaq, QC. Thank you!



**Thank You**



**Jack Gunn**

The family of the late Jack Gunn, who passed away on October 23, 2007 at the age of 73, wishes to thank friends and neighbours for their sympathy at a difficult time. Your prayers, flowers, donations, gifts of food and presence at the wake or at church were a great comfort to the family. A special thank you to the nurses, caregivers and to Dr. Blonde of the Barrie Memorial Hospital for the compassionate care that Jack received while at the hospital.

3223735-141107-04

## IN MEMORIAM

**ARTHUR, Richard** - In loving memory of a dear son who left us November 12, 1977. *We often think of days gone by, When we were all together, The family chain is broken now, But memories last forever.*

Lovingly remembered,  
Mom and Dad

**NORMAN, Ted & Hazel,**  
Together again - In loving memory of our parents and grandparents:  
Our lives go on without you,  
But nothing is the same,  
We have to hide our heartaches,  
When someone speaks your name.  
Sad are the hearts that love you,  
Silent the tears that fall,  
Living our lives without you,  
Is the hardest part of all.  
You did so many things for us,  
Your hearts were kind and true,  
And when we needed someone,  
We could always count on you.  
The special years will not return,  
When we were all together,  
But with the love within our hearts,  
You will walk with us forever.

The family

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 450.264.5331 • 170 Chateaugay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 450.264.5447

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
For Beautiful Flowers  
When Only The Best Will Do!  
1.800.363.1446 • 450.247.2718

**In Memory**




In loving memory of a dear wife, who passed away one year ago on November 13, 2006.  
*My heart goes on but it still aches when I think or talk about you.*

Sadly missed,  
Wayne

Hélène Lepage Foeny  
1952-2006  
3223991-141107-04

**In loving memory**



**Donald John Brunette**  
January 1, 1959 - November 12, 2005

It has been two years since your death and you remain in our hearts and daily thoughts. We miss your winning smile and vibrant energy. You always put your best foot forward, excited to greet a new day, meet a new friend, and expound on a new idea. You were our creative spirit and have left a lasting example to motivate us all.

*«Nothing is ever wholly lost. That which is excellent remains forever a part of this universe.»*  
R.W. Emerson

Forever in our hearts & memories,  
**The Brunette family**

3223996-141107-04

## Très-St-Sacrement

# Three accidents in six days on one road

Patrice Laflamme (Translated by Denise D. Hubert)

In the space of six days, three accidents have occurred on Rte. 138 in Très-St-Sacrement, for a total of four people injured.

The most recent accident, on Thursday evening toward 8 p.m., involved a car and a piece of farm equipment. According to the available information, a woman was driving her car toward a tractor that was pulling a spreader and was just passing it when she felt a violent shock. A poorly installed metal piece flew off the farm equipment and hit the vehicle as it drove by the tractor.

The driver of the car, a 35-year-old Chateaugay resident, was slightly injured. She was taken by ambulance to Ormstown's Barrie Memorial Hospital for care.

Three days earlier, a driver ran off the road when he lost control of his vehicle toward 6 a.m. The young man lost control of the Dodge car in a curve. The car flipped over and landed in the ditch along the other side of the road.

The driver, a 28-year-old Franklin citizen, also suffered minor injuries. He was taken to the Anna-Laberge Hospital in Chateaugay for care.

According to police officers from the Haut St-Laurent detachment of the Sûreté du Québec (SQ), excessive speeds caused this accident.

The last of the accidents, on Saturday, November 3, occurred when a car with two passengers ran off the road. The vehicle was traveling east, but crossed the oncoming lane and plunged into the ditch.

A 20-year-old woman and her one-year-old baby were in the car, and both suffered minor injuries. They are from Longueuil.

## Car theft in Huntingdon

A car was stolen from in front of a Huntingdon residence early last week.

According to information from the Haut St-Laurent detachment of the Sûreté du Québec (SQ), the Neon car was parked close to a home on Lake Street the evening of November 6. The next morning, the vehicle was gone.

It seems that all four doors of the vehicle were locked and that the keys were not in the ignition when the car was stolen.

The powder-blue car is worth an estimated \$2,000. Police are investigating.

**Huntingdon man arrested for being**

## Intoxicated behind the wheel

A Huntingdon man will have to face justice after he was found intoxicated behind the wheel of a vehicle the night of Saturday, November 4.

Towards 1:30 a.m. a Sûreté du Québec (SQ) patrol car from the Haut St-Laurent detachment was cruising along Rte. 202 in Ste-Barbe when the officers spotted a car stopped along the side of the road with its engine running. When they approached the vehicle, they found a man behind the wheel demonstrating signs of intoxication.

The 40-year-old man was arrested and taken to the Ormstown SQ station. After failing two breathalyser tests, he was released to await his summons to appear in court in Valleyfield.

## Havelock cottage burglarized

A cottage along Rte. 202 in Havelock was burglarized at the beginning of last week.

Robbers broke into the home overnight on November 4 to 5, forcing the door open. They laid their hands on tools and electronic appliances before fleeing the scene.

The total value of the stolen goods is estimated at \$4,000.

## Two customers pay price for smoking

Two customers of an Ormstown bar learned at their cost that the law prohibiting smoking tobacco products in public places must be respected.

On Saturday, November 3, two officers from the Haut St-Laurent detachment of the Sûreté du Québec (SQ) entered the establishment toward 2:30 a.m. as one of their regular stops. Once inside, they spotted two individuals consuming tobacco products.

The police officers advised the two men that they were breaking the anti-tobacco laws that have been in force since May 31, 2006. Both men were identified and an infraction report was written.

The two men will each receive a ticket for non-observance of the law.

According to SQ spokesperson, agent Martine Laberge, the intervention of the two police officers was purely by chance. "Neither the owner nor the employees advised the officers of the presence of these two customers," she explained.

**For the best results**  
Advertise in  
**The GLEANER**  
Founded in 1863 140 years  
**450.264.5364**



Mr Jean Billette of caisse Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent handover a check in the amount of \$1 500 to Mrs Nancy Ashton, general manager of Centre de la petite enfance Abracadabra of Ormstown, to help them to finance part of the project for the installation of a play module for children from 3 to 5 years old.

3223914-141107-04

# C V Magazine

Chateauguay Valley Magazine

## Caring for the community

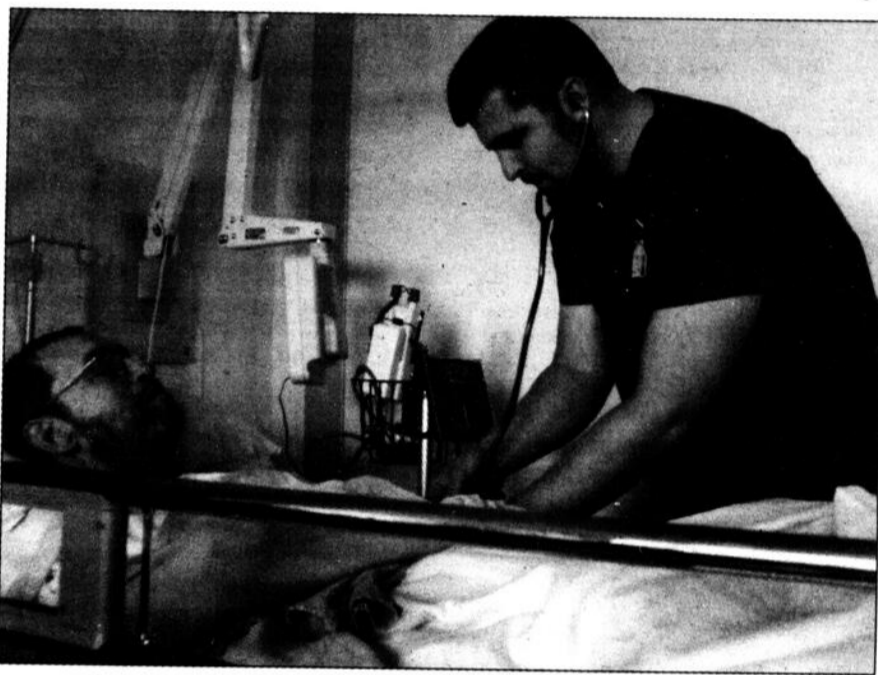
BY DYLAN ELLIOTT,  
STEPHANIE PARENT  
& ALICIA SCOTT

The Barrie Memorial Hospital is like no other hospital, says the Director of Physical Health, Pat Reid. "There's a lot less red tape", which means that there is less paper work for authorization to be done compared to many city medical centers. There is also close communication amongst the staff and with the patients. At the Barrie, people get along and treat their patients as real people.

"You're not seen as a number but as a person", says Reid.

Since 2004 the Barrie Memorial Hospital has been part of a new health care system called The Haut St-Laurent-Health and Social Services Center (HSSC), which has brought many changes. In 2006, even more changes occurred as another establishment joined the HSSC. Presently there are 3 other sites, the Huntingdon CLSC, the Centre d'hébergement du comté de Huntingdon and, in Ormstown, the Centre d'hébergement d'Ormtown, formerly the Centre d'Accueil.

Many doctors come from Montreal to work in Ormstown due to the calm and inviting atmosphere it offers. They also look for up-to-date technology that Barrie Memorial works hard to provide. As Clinical Administrator Caroline Brooks said, "If we are able to keep up technologically, it's thanks to the Ladies Auxiliary". As a result



Nursing assistant Warren Grohen does a morning check on patient David Champagne. Photo: Aaron Carvery

of the donations given by them, the hospital will be getting a brand new \$1,300,000 CT scan machine. Credit must also be given to the hospital foundation and government funding.

The Haut-St-Laurent HSSC encourages the people living in the surrounding area to volunteer and work at their sites. One of the initiatives that the hospital does is to accept students who are in universities and career centers to do their internships. There are also students from CVR who do volunteer work. Others, who were working in the textile mills in Huntingdon and

were laid off, returned to school to get their nurse's aide training and are now working at the Barrie. Still others are working as maintenance, cleaning staff, secretaries and administration.

The Quebec Health Ministry has declared that the Barrie Memorial Hospital is officially bilingual; consequently the staff is bilingual so it doesn't matter what language a patient speaks. As Pat Reid said, "I'm English but I'm so used to speaking French".

Before the amalgamation of services, Valleyfield citizens were not coming to

the Barrie Memorial Hospital because they considered it to be an English hospital. But over the past few years many more patients and interns from Valleyfield come to the Barrie.

The Barrie is also convenient for emergency waiting lines. Most of the severe cases get transferred to a Montreal hospital for their advanced specializations. Wait times depend on the priority code about your condition because when a patient comes into Emergency they get coded p1,

Continued inside this issue

## Diane Gay's advice is for the dogs . . . and their owners

BY MICHELLE ENDERLE,  
PAIGE IRVING,  
KRISTI CLEMENT  
& DANIEL LEDUC

In 2001 Howick resident Diane Gay started her own home business by sharing her house with man's best friends, dogs. Diane is a Canine Consultant who offers private and group training sessions and home boarding.

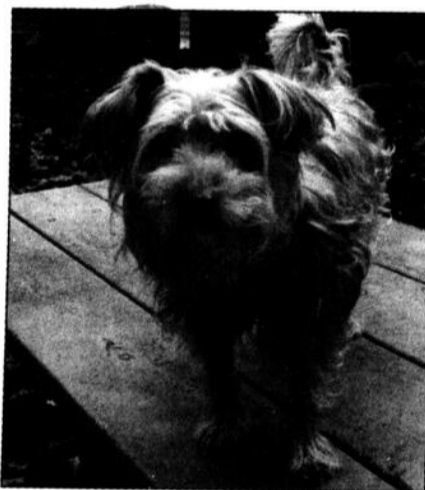


Photo: Kristi Clement

Weekend boarding guest Duffer has the run of the backyard and plenty of canine friends to play with at Diane Gay's English Riverside home in Howick.

After the tainted pet food recalls last year, Diane started to sell safe pet food in her shop. She helps her clients make educated choices on the type of food that best suits their dogs' needs. Diane recommends that the three top ingredients in a good dog food be meat, rice and/or oatmeal, and definitely no byproducts or corn.

Diane's goal is for people to understand and communicate with their dogs, because one can learn a lot from a canine companion. She says, "You can learn a lot from

Continued inside this issue

## Cider made artistically in Hemmingford

BY MICHELLE POISSANT,  
JESSICA WADDELL &  
KEVIN WHYTE

Le Cidrerie du Minot was the first artisan

cider mill in Quebec. As you walk up the front steps to ring the bell you are greeted with open arms and the smell of sweet delicious fruit. At the reception counter Lyne Notargiovanni from Covey Hill is pleased

to welcome everyone to the Demoy family cider mill. She is a familiar figure in the local business community having spearheaded the Hemmingford Chamber of Commerce and its annual festival for many years.

The Demoy's originated from France and arrived in Quebec in 1978 because Claude Lussier persuaded them to move to Canada to work at Lubec, an apple juice press and winery, which operated in the 1980's in Saint-Antoine Abbé.

Le Cidrerie du Minot operated from a garage (for the boutique) and from a 1960's farm building that Robert Demoy purchased in 1986. They made their first sparkling cider Crémant de pomme in 1987 within the mildly transformed garage. In 1994 they modernized the building into the state of the art cider mill that it is today. They changed from a vast majority of wooden barrels to stainless steel vats, which are used in the cider-making process. This new technology makes the fermentation process more efficient.

The children of Robert and Joelle, Alan and Audrenne are both working in the cider business. Alan is responsible for the marketing aspects of the business. He has

Continued inside this issue

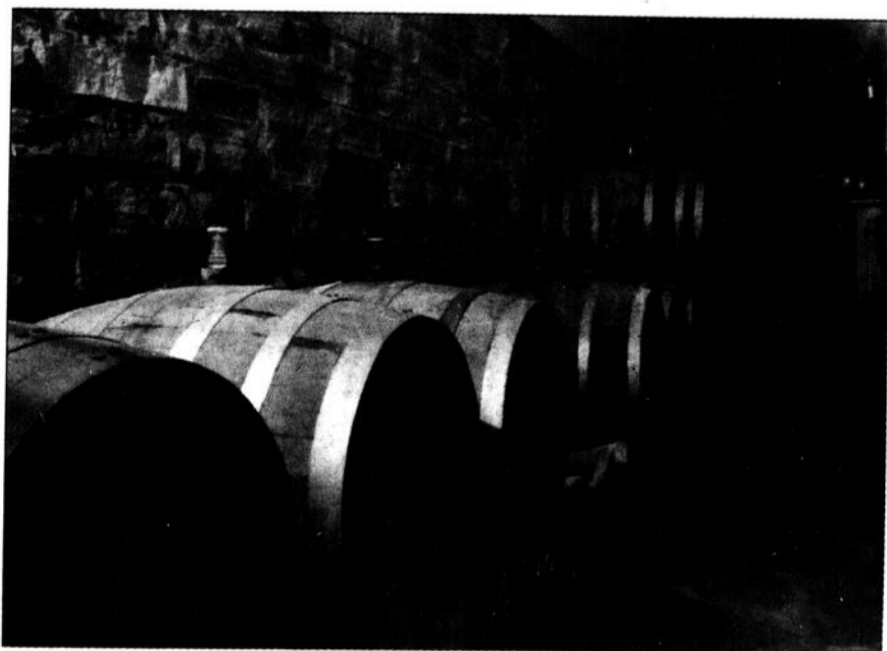


Photo: Elisha Vallee

The origins of "artisanal" cider-making in wooden barrels are still visible in the boutique of Le Cidrerie Le Minot. But now their world-class products are made in huge stainless steel reservoirs and pressurized fermentation tanks.

# The people on the front line at The Barrie

from Page 1  
of this section

p2, p3, p4 or p5. An example of a p5 would be a sore throat with no other symptoms. If a patient comes in with a p1 they will pass before a p5.

In the Emergency, wait times have been as long as 6 hours. But according to Louise Champagne, Head Nurse of Emergency, the doctors are very busy with many unseen tasks that must be done for each patient.

Right now there are more female nurses than male, but as the years go by more and more men are starting to go to nursing school. There has been a bigger increase in male nurses during the past several years.

As for doctors, there are presently more men, but observers say that 75% of medical students today are female.

In 2008 the hospital will be renovating its Emergency Room. This will be a vast improvement to the ER because it will be updated to meet today's demands. In addition, it will bring a more modern look to the hospital.

The Barrie Memorial Hospital is a great facility for southwest Quebec because of many aspects such as, the calm and inviting environment. The new health care system is giving a new organization to local health care. The Barrie is becoming a more popular hospital because of its bilingualism and its caring atmosphere.

As an example of their illness prevention role, the nurses remind the public, that as the cold winter season approaches, to get their flu shots.



Photos  
by  
Aaron Carvery

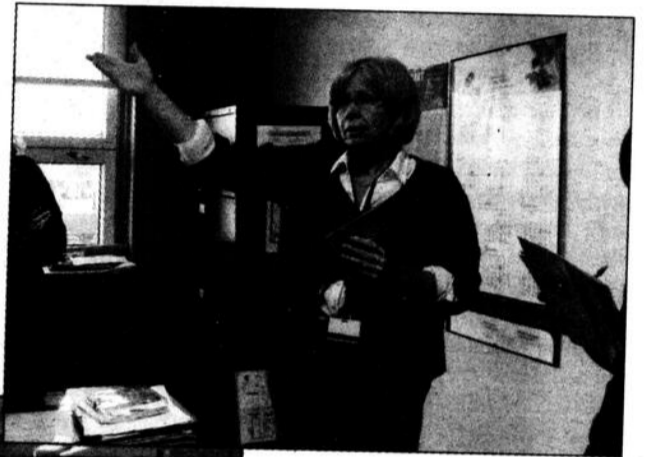
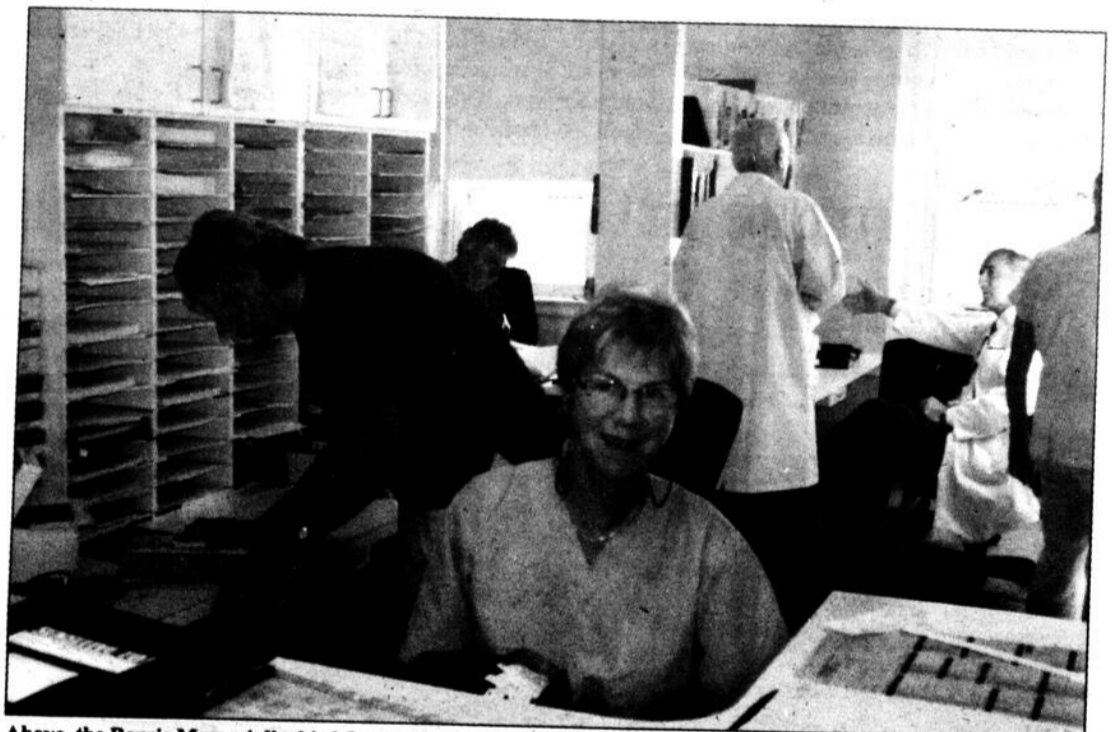
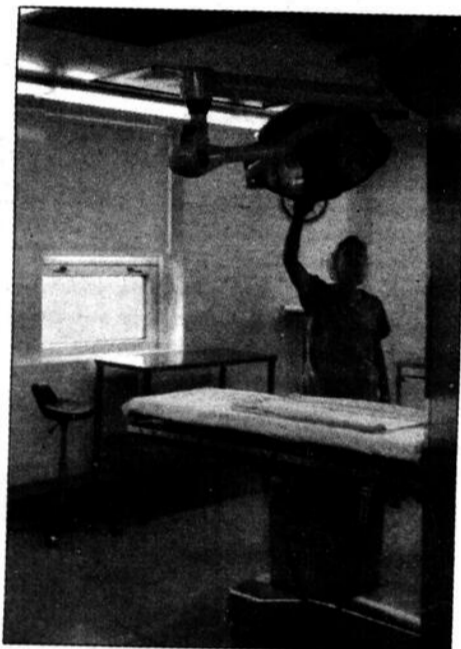


Photo at top: a nursing assistant student assists patient Léonie Brunet.  
Top left: Dr. Raymond Rezaie, Head of Emergency.  
Above: Pat Reid, Director of Physical Health and General Services.  
Far left: a rare look inside the Operating Room with Milly McKell, nursing assistant.  
At left: Caroline Brooks, Clinical Administrator, in the hallway of the renovated 2nd floor.



Above, the Barrie Memorial's third floor nurses station bustles with activity each morning as all of the doctors meet to consult one another before seeing patients. At left, Head Nurse on the third floor, JoAnn McClintock.

3224104-141107-10

## Gift idea!

Photos by  
Phil Norton  
(450) 827-2349

[www.chateauguayvalley.com](http://www.chateauguayvalley.com)



## Chateauguay Valley Calendar 2008

On sale:  
The Gleaner, Huntingdon  
Barrie Memorial Women's Auxiliary  
Hugh Maynard & Neva Shelton  
Stevenson Orchards

Thanks to our major sponsors:

Albert DeMartin, MNA  
Ville de St. Martine  
South West Quebec CEDEC  
Quebec Community Table

3224112-141107-04

# Job title: Canine Consultant

*from Page 1  
of this section*



Diane Gay at home with her canine companions, her Golden Lab Billy, her Chocolate Lab Yogi, and her Black Lab Bonnie. Besides dogs, the animal lover shares her home and barns with other creatures like Handsome, her 23 year-old Palomino Quarter Horse (below), and an adopted stray cat.

your dog, he'll teach you a ton." She also believes that humans and their pets can have a telepathic connection, such as when your pet gives you a certain look you can sense that he needs something for example a drink of water.

She begins her training with the owner and his/her dog indoors and slowly makes their way outdoors.

"When you start training a dog keeping distractions to a minimum is important, says Diane. "When your dog begins to "get it" add distractions to your dog's training. This helps your dog focus and learn to have self-control."

In group training she brings her dog Yogi to assist the dogs and their owners to learn and understand the canine language.

Diane is very committed to her program and the dogs love her. She prefers it if the dog is somewhat hungry before they arrive for training because they will learn commands better when treat rewards are involved. Diane's training is called positive reward where dogs are rewarded for their good behavior.

"If you keep an open mind you can learn the language of your dog." She says that many people say their dogs will attack without provocation but Diane says that by learning their language we can be more responsible guardians.

"Dogs usually give warning even though people do not realize the warning signs," she says, "such as showing their teeth and growling." Some dogs you can't force to work so you find other ways.

Diane said that her passion for training dogs is to make them peaceful and good members of society. Most people believe dogs such as Rotweillers are aggressive animals but she believes when trained properly they can be peaceful and gentle animals.

Before launching her business she graduated from a two-year program called the Tellington Touch for Companion Animals.

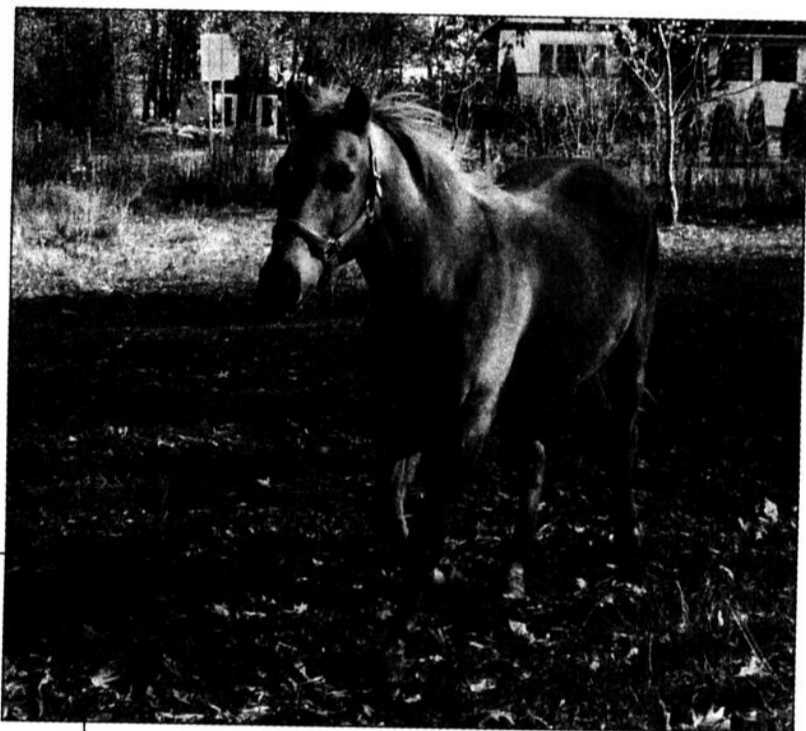
Then the CLD du Haut St-Laurent, Centre Local de Developpement, was there to support her small business.

"The job demands a big commitment," admits Diane, as all her dogs lie snoring in the background. While dogs are in boarding she applies the same rules and routines as the owner does at their home. Diane feels like she has a better understanding of them now. "They have changed my thoughts and ways to work with them."

The prerequisites Diane applies for boarding is that all dogs must be vaccinated, good with other dogs, and be fixed. She pays close attention to all of her boarders but like every dog lover one of her greatest fears is losing someone else's dog.

If you are considering getting a dog she recommends the SPCA or a reputable breeder that would let you visit the kennel.

*Photos by Kristi Clement*



3224105-141107-10

CV Magazine is produced by the students at CVR High School under the direction of Journalism tutor Phil Norton, Grade 11 English teacher Gregg Edwards, and Principal Gary Tennant. The monthly section is published free-of charge by The Gleaner during the school year. Comments and story ideas on the theme of local entrepreneurs, careers and economic development may be sent to [phil@philmorton.com](mailto:phil@philmorton.com) and [gedwards@csnewfrontiers.qc.ca](mailto:gedwards@csnewfrontiers.qc.ca).  
**For advertising please contact The Gleaner 450.264.5364.**



**The GLEANER**  
founded in 1862 144 years

3224113-141107-04

# Sparkling apple cider like fine champagne

from Page 1  
of this section

a bachelor's degree in marketing and accounting. Alan explains that accounting is part of marketing but, "marketing is vague and accounting is more specific."

Audrenne is responsible for testing the product every morning. She is the Maitre de Chai (biochemist). Audrenne states, "that before lunch is the best time to taste the fermenting juices because the taster hasn't had his/her lunch which may contain salt and spices, and when people have eaten, it greatly changes the taste of cider." She says she gets no holidays because the quality control of thousands of liters of cider depend on her minor adjustments of temperature and yeast each day.

Tours are available through the boutique and orchards. Their orchards of standard size apple trees that have been around for over 50 years are being slowly changed to dwarf trees. They are very eco-friendly and like to use natural products. They help the environment by using compost, natural carbonation and they installed a weather station that is computerized so they have an accurate forecast to spray pesticides.

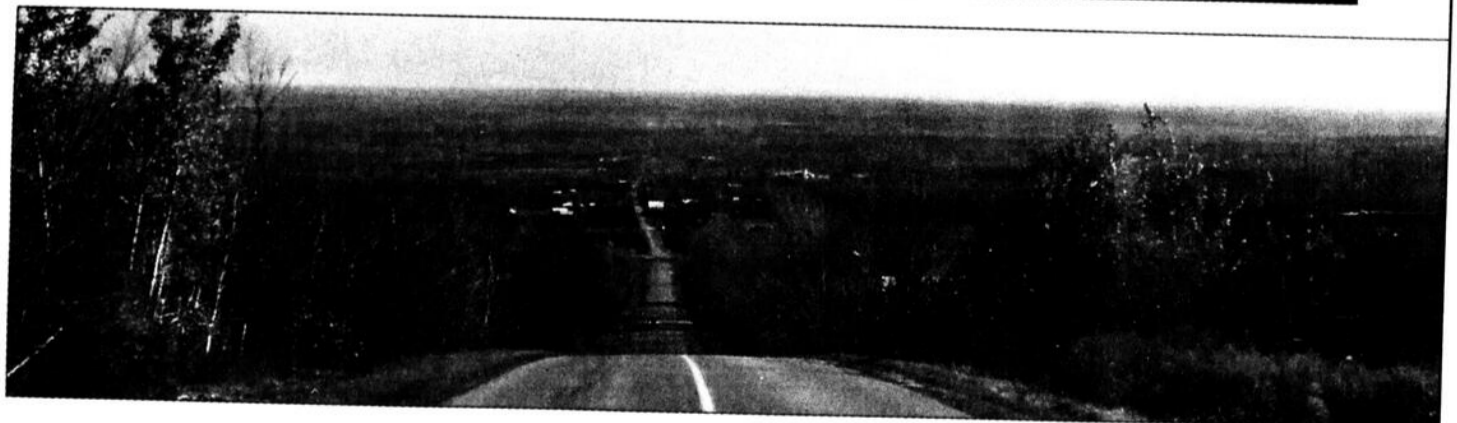
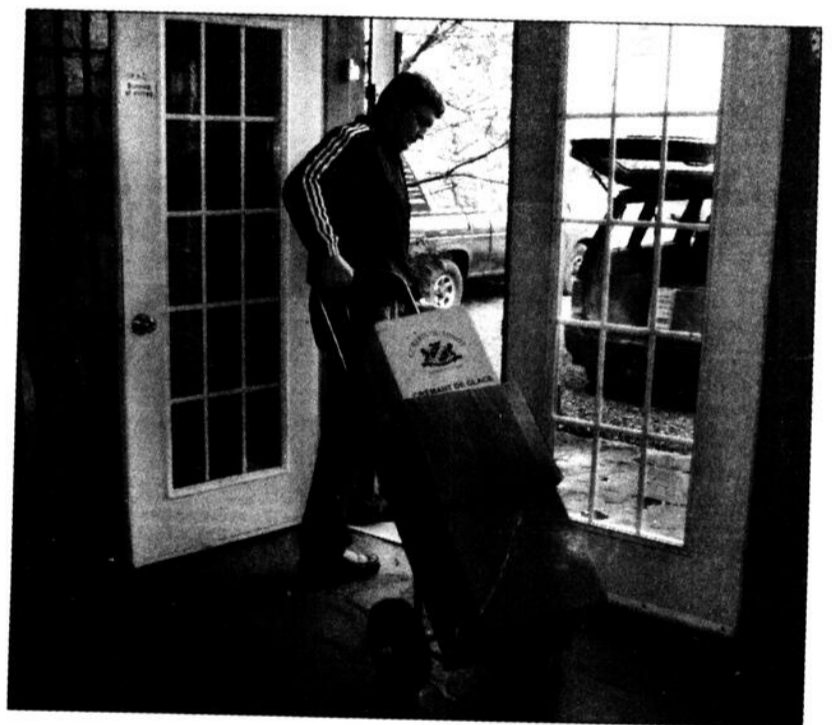
This year has been their best harvest year since 1990, notes Lyne Notarjiovanni. Bordering their property is an eight-foot frost fence, which was erected three years ago to help control the white-tailed deer population, which is a plague to all apple farmers in the region.

Du Minot's first and oldest alcohol cider created 20 years ago has won many gold medals and trophies over the years and is known as the Crémant de pomme. It is made with a 100% McIntosh apples. Another variety of cider is the Crémant de glace, which won the gold medal in Quebec last year. This cider is made of many different varieties of apples, which include McIntosh, Cortland, Empire, Liberty and Trent. These fine ciders can all be found in SAQ liquor stores.

Le Cidrerie du Minot is one of the few cider mills to use pressurized reservoirs and the ciders take about a month and a half to three months to ferment in these reservoirs. The system they are currently using is a system to make beer. The lid is so tightly closed that it can hold a lot of pressure which adds the carbonation naturally.

Le Cidrerie du Minot is open to the public seven days a week from May till Christmas. Everyone is invited to come taste their gold medal product. Past customers have come all the way from France to taste their slightly sweet and sparkling Crémant de pomme. The mother of a family of four said, "We have come all the way from France to taste the Crémant de pomme."

Le Cidrerie du Minot averages two hundred thousand bottles sold per year and welcome approximately fifty thousand customers a year to their farm.



Above: Lyne Notargiavanni pops the cork on a bottle of artisanal cider for customers to taste. And two prize winning ciders, the original Crémant de Pomme and their newest Crémant de Glace.

At left: owners Robert and Joelle Demoy on a spiral, iron staircase in their boutique.

Below: Daughter and biochemist Audrenne Demoy smelling the fermenting cider for quality control. Son Alan Demoy is in charge of marketing and distribution.

Bottom: View of apple and wine country east from Covey Hill Road in Havelock.

Photos  
by  
Elisha Vallee

**A BIG  
THANK YOU!**

3224114-141107-04

To The Gleaner for their continued support of the CVR High School journalism project. The Gleaner generously provides 4 full pages free-of-charge each month to publish the students' articles and photos. Advertisers are invited to show their support too by running their publicity on these pages. Only one banner ad will run on each page so reserve now for the December issue; Please contact The Gleaner 450.264.5364.



# Spartan Talk with Karyn and Telina

Our football players had a very important home game a few Saturdays ago being in the semi-finals of their division. They had a very dominating game with a 48-6 win against Notre-Dame de Lourdes. Touchdowns were made by Josh Blair (1), Maxime Yelle (1), Sebastien Laberge (2) and Ben Courchesne threw 3 and ran 3. The players of the game were Iannick Remillard (defensive), Ben Courchesne (offensive), Graham McClintock (special teams) and Nick Robidoux (Valour Award). Nicky Burnette played a great game with an interception and 3 knockdowns and as for Mike Greig and Alex Barette they both had a strong game on defense.

The basketball season is well on its way. Practices have already begun and there are a lot of keen players. For the bantam age, Mrs. Marino (girls), Mr. Mike Furey and Mr. Hunton (boys) have taken on the task of coaching this very large group of young basketball players. Next we have Mrs. Evans training the Midget girls and Mme Beaulieu doing the same for the Midget boys. Finally we have Mrs. Craig and Mr. Dave Furey leading the Juvenile girls and boys teams respectively. Good luck to all teams and have a great season.

## [ Budget from page 1 ]

He pointed out that in 2003, these companies paid \$277,000 in water consumption taxes, \$135,000 in financing for waste water treatment and \$103,000 in property taxes as industrial property, representing a loss of \$515,000 in income for the municipality, the equivalent of a property tax increase of \$0.66 for every \$100 of valuation.

"We made the choice to find a sustainable solution to this serious problem by not increasing the fiscal burden for taxpayers in the days following the closure of the factories on December 13, 2004," said Mayor Gendron in his message.

**Zion United Church in Dundee**  
**Old Time Fiddle & Country Music**  
**Saturday afternoon Nov. 17**  
**starting at 1:30 p.m.**  
 This will be the last one until March 2008.  
 For more info 1.450.264.5768.

**Navivity Display**  
 Howick United Church  
**Saturday, Nov. 17**  
**10 a.m. - 4 p.m.**

**Paintings, sketches & Prints by John Ryan**



**Custom framing**

**John Ryan**  
 3340 Ridge Road, Huntingdon  
**450.264.2231**

**ANNUAL MEETING**  
 of the POWERSCOURT CEMETERY  
**NOVEMBER 16, 2007 - 8 p.m.**  
 at the home of GLEN WALLACE  
 Glen Wallace, pres. Phyllis Wood, sec. treas.

**50th Anniversary Celebration**  
 for **Sheila & Bill Lawrence**  
**Open House at Walshaven in Ormstown**  
**Saturday, Nov. 17, 1:30 - 4:30 p.m.**  
*Best Wishes Only*

**HOWICK ELEMENTARY SCHOOL**  
 5 LAMBTON, HOWICK, QC, 450.825.2606  
**27th ANNUAL CRAFT FAIR**  
**SATURDAY NOV. 17, 2007, 9 a.m. - 4 p.m.**  
 + 50 CRAFTERS  
**BAKED GOODS WELCOME**  
**LUNCH ROOM**

**SMORGASBORD SUPPER**  
**HUNTINGDON CURLING CLUB**  
**SUNDAY, NOVEMBER 18,**  
**4:30 - 8 pm**  
 \$10 adults, \$5 children 5-12 yrs  
 Under 5 FREE  
 Take-outs available

**CRAFT MANIA SCHOLASTIC BOOKFAIR**  
**AT HERITAGE ELEMENTARY SCHOOL,**  
**21 King St., Huntingdon**  
**Sat. November 24,**  
**9:30 am - 3:30 pm**  
 Hand-Made crafts, book sale, bake table, raffle table, refreshments

**FREE ESTIMATE Sutton** 450 829.2653  
**Patrick Pietrykowski**  
 Chartered Real Estate Broker  
**GROUPE SUTTON DU SUROIT INC.**  
 The only storefront realty office in the area  
**36 Lambton, Ormstown**

**HEMMINGFORD**  
**HEMMINGFORD**: Income property centrally located brick bldg. Ideal investment potential. Store and office, 2 upstairs apartments. \$30 000 revenue, low taxes. Bldg. has many updates.  
**\$379,000**

**HEMMINGFORD**  
 Hemmingford grocery business which supplies many valley restaurant as well as the general public at their central location in town. Annual sales volume almost 4 times the asking price. The truck and all of the equipment, cooler, long term lease etc. are included. Priced at \$100,000.

**ORMSTOWN**  
 Ormstown: Revenue property \$912,000. New apartment block, fully rented. Centrally located. Revenue \$74,000. Low taxes.

**HUNTINGDON**  
 Huntingdon: Large 2 story cottage, well located, large lot for town dwelling. Thermal windows, no sloping ceilings. All wood finished. Separate garage.  
**\$189,000**

**SAINTE BARBE**  
 Sainte-Barbe: Lakefront \$200,000 for this beautiful house with panoramic lake views, large kitchen, dining, room living room, one large could be 2 bedrooms, large bathroom all wood finish with separate shower, pave-uni entrance, thermal windows. Don't miss this one!

**HOWICK**  
 Howick: 25 mile commute to Mt. Tudor style home on 60 000 sq. feet, quiet road, pastoral views, features hardwood floors, solarium, large screened porch, fireplace, sitting room, dining room, living room, powder room, large office, kitchen and dinette in ceramic on the main floor, 4 bedrooms upstairs, thermal windows, large double garage, high and dry cement basement, heat-pump.  
**\$ 325 000**

**www.dreamfarms.org**

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF NOVEMBER 11, 2007

	W	L	T	GF	GA	Pts
Long Rapids	3	1	3	28	24	9
Bambou	3	2	2	32	19	8
Boumatic	3	4	0	32	28	6
Legion	2	4	1	24	46	5

**SCORING LEADERS**

	GP	G	A	Pts
J. Duke	7	14	7	21
M.A. Voyer	7	7	8	15
R. Arcoite	7	8	4	12
D. Welburn	7	3	9	12
K. Ouimet	7	6	4	10
T. Oldham	7	5	5	10
Bruce Tannahill	6	3	6	9
A. Dubois	7	3	6	9

**GOALTENDERS**

	W	L	T	GA	GAA
L. Lindsay	3	1	1	14	2.80
J. Trepanier	3	2	0	16	3.20
N. Ouimet	3	1	3	24	3.42
P. Clement	2	4	0	43	7.16

**RESULTS**  
 Nov. 11: 10 a.m. Long Rapids 2, Bambou 1;  
 11:30 a.m. Legion 5, Boumatic 4.

**FUTURE GAMES**  
 Nov 18: 10 a.m. Bambou vs Boumatic; 11:30 a.m. Long Rapids vs Legion. Nov. 25: 10 a.m. Bambou vs Legion; 11:30 a.m. Boumatic vs Long Rapids.

**New Frontiers School Board**  
 214, McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
 Telephone: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643

**PUBLIC NOTICE OF NOVEMBER 4<sup>TH</sup> SCHOOL ELECTIONS RESULTS**

Public notice is hereby given that on November 4th, 2007, Neil Burdon was elected commissioner in ward #9 of the New Frontiers School Board (Melocheville-Beauharnois-Mercier/Ste-Clotilde) and that the following candidates were proclaimed elected by acclamation and will be sworn in at the first meeting of the new Council to be held on November 13th, 2007, at Howick Elementary School, 5 Lambton Street, Howick, Quebec, at 19:30 hours.

Electoral Division	Kenneth Crockett
#1 Châteauguay ouest - Kahnawake	David Wright
#2 Châteauguay Heights	Naila Mullahoo-Leclair
#3 Châteauguay Terrace	Darren MacCallum
#4 Châteauguay Centre	Tom Dickie
#5 Parkview	William Flynn
#6 Châteauguay est	John Ryan
#7 Huntingdon	Abdul Pirani
#8 Valleyfield/St-Louis de Gonzague/Ste-Barbe	David C. D'Aoust
#10 Elgin/Hinchinbrooke	Marjorie Reddick
#12 Havelock/Howick	Linda Smith
#13 Hemmingford/Sherrington/St-Bernard de Lacolle	

Electoral ward #11 (Franklin/Ormstown) is presently vacant and elections for this ward are scheduled for December 16th, 2007.

Given at Châteauguay, November 9th, 2007

Wayne Goldthorp  
 Returning Officer

**Municipalité régionale de comté Le Haut Saint-Laurent**  
 10, rue King, bureau 400  
 Huntingdon QC J0S 1H0

**PUBLIC NOTICE**

Interim Control bylaw number 230-2007 modifying the interim control bylaw number 178-2004 relating to odor management and the dwelling use in agricultural territory, relating to protection of banks, the littoral and flood plains in the MRC du Haut-Saint-Laurent is now in effect.

Public notice is hereby giving by the undersigned, François Landreville, General Manager and Secretary-treasurer of the Municipalité Régionale de Comté du Haut-Saint-Laurent, that the bylaw number 230-2007 is in effect since November 6, 2007.

This by law has for effect to build a residence on agricultural territory, which have received the authorization of the Commission de la protection du territoire agricole, which authorization is former to March 19, 2004.

Copy of this bylaw is available for consultation at the office of the MRC Haut-Saint-Laurent, 10 King Street, suite 400, Huntingdon and in each municipality. Given at Huntingdon on November 7, 2007.

François Landreville  
 General manager and Secretary-treasurer

**ROYAL LEPAGE MARILYN PARTRIDGE**  
 VILLAGE AGENT IMMOBILIER AGREE  
 COURTIER IMMOBILIER AGREE  
 15 KING, HUNTINGDON  
**OFF: 450.264.4788**  
**RES: 450.264.3095**

**ORMSTOWN AREA - FARMETTE**: Traditional Ormstown brick built in 1902. Farmhouse located on 2.3 acres of land with 355 feet of river frontage. House offers 1 1/2 bathrooms, three bedrooms plus office/playroom upstairs, separate dining room, new kitchen, beautiful hardwood floors throughout. Many upgrades such as all new windows. Asking \$249,000.

**HINCHINBROOKE**: Situated on an acre of land in a nice neighbourhood. Four season 3 bedroom cottage with excellent view of Lake. Fronts on wildlife reserve known as...  
**SOLD**  
 ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

The Gleaner » November 14, 2007 » 11

**CLASSIFIED ADS**

• Buy! • Sell!  
• Rent!  
• Find!

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

For only **\$9-\$14** ENGLISH and FRENCH TAXES INCLUDED

For 15 words or less **PAID IN ADVANCE**

**450.264.5364** Fax: 450.264.9521 e-mail: pub@gleaner-source.com

The GLEANER  
founded in 1662  
La SOURCE  
de Haut-Saint-Laurent

### APARTMENTS TO RENT

**ATHELSTAN:** 4-1/2, bright, main floor, \$350./month. 450.264.9380.

**FLORIDA, Luxury** Sarasota-Fiesta Key beach front condo, 2 bedrooms, 2 baths. Monthly. 941-922-3212, or www.fiestakey-home.com

**HOWICK:** 3-1/2 & 4-1/2, 2nd floor, no animals. 450.825.2636.

**ORMSTOWN:** Beautiful renovated 2-1/2 - \$295.; 4-1/2 - \$385, immediate, references required. Call Gregoire 1.866.487.7132, Marcel 450.692.6481, Jesse 450.567.3450.

### WANTED TO RENT

**HOUSE** in general area. Call Warren: 450.264.3977 email: w.duff@rocler.com

### MISCELLANEOUS TO RENT

**BARN** for rent, holds approximately 40 head, tail to tail and cold loose housing, bring your own feed, Range 3, Tullochgorum. 450.825.2723, after 7 p.m.

### CARS FOR SALE

**2003 Toyota** Corolla CE, automatic, 54,000 miles, \$9,000 - to settle estate. 450.827.1073, 518.483.7572, evenings.

### ANTIQUES

**ALWAYS buying** antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. 450.829.2059.

**ANTIQUES** of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**ALL steel** buildings, factory direct. 25'x40' \$9,900., 30x40 \$11,000., 32'x50' \$14,000., 40'x60' \$19,900., Many others. Complete building packages, Optional floating foundation. Call Pioneer 1.800.504.7749. Since 1980, www.pioneerbuildings.ca

**AMAZING relief** the first night! Restless Leg Syndrome and leg cramps gone. Sleep deeply, safe with medication, proven results guaranteed! www.allcalm.com 1-800-765-8660.

**CLASSIFIED ads** work! If you have something to sell, want to buy or need to promote - classified ads are the way to go! Call Marnie at the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514.453.6300. Visit: www.qcna.org.

**FREEZER 20** cu.ft., 3 years, 450.264.9587.

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**HAY** with no rain or dust, 12.5% humidity, 50 lb. bales, also 2006 hay to sell, same quality. 450.264.3355, 450.667.4554.

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

**IT'S not** Chinese! Built here in Quebec for the last 35 years! Pool tables starting at \$1,395 with a lifetime guarantee! www.canadabilliard.com. 450.963.5060.

**POOL table.** Solid maple, 1" slate, with accessories. Never used. Cost \$4,800. Sell \$2,300. The Furniture Guy 514.745.6536.

**SAWMILLS** from only \$3,495.00 - Convert your logs to valuable lumber with your own Norwood portable band sawmill. Log skidders also available. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1.800.566.6899 Ext. 400 OT.

**STEEL building** super sale! Prices too low to publish! Colour available! Call now for free shipping! www.crownsteelbuildings.com, 1.800.457.2206. Garages, workshops, heavy / farm equipment storage.

### JOB OFFERS

**A Santa's helper** - new Canadian catalogue company makes holiday shopping easy! Agapanthus Catalogue Co. offers great gifts for friends and family! Fast, reliable delivery. Free gift wrapping for the holidays. Request our free 48 page catalogue at 1.800.796.5750 or visit www.agapanthus.ca

**EXPERIENCED gravel** crushing Foreman required to work throughout Southern Alberta on mobile aggregate operation. Year round employment, accommodations supplied. Fax resume 403.568.1327 or email: edbom@southrock.ca

### BUSINESS OPPORTUNITIES

**DISCOVERY Toys** - expanding in this area. Urgently needs 10 consultants to represent our line of educational toys, books, software. Call for free information package 514-937-3889.

### SERVICES OFFERED

**#1 High speed internet** \$18.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

**AFFORDABLE phone** reconnection. Bad credit - no problem! Call Tembo Telecom and ask about our new customer special. Sign up online and save \$20. 1.877.266.6398; www.tembo.ca

**CLAUDE'S Tree** Service, best prices, free estimates; also 2 cords of fire for sale \$100. 450.264.3680.

**RESIDENCE Huntingdon**, room and board, for seniors. Call for info 450.264.2128, 1 room available.

### SERVICES OFFERED

**CLEAR criminal** records with the National Pardon Centre. Your peace of mind guaranteed. Remove barriers to employment, travel, more. Free consultations. 1.866.242.2411. Apply online: www.nationalpardon.org Member: Better Business Bureau.

**CLEAR your** criminal record. Free pardon and U.S. entry waiver assessment. A record affects employment, traveling and other necessities. Apply online www.canadianpardons.ca or call 1.800.298.5520.

**DON'T get** snowed in without a phone! Cheap Telephone Reconnect - Only \$39.95/month + connection fee. Free voicemail with connection! Phone Factory Reconnect. 1.877.336.2274; www.phonefactory.ca

**HOUSE/PET Caregivers** - When you're away, do you need pets fed, plants watered, mail collected? We'll watch your home & give you peace of mind. Responsible, reliable adults. Ref. available. Call 450.264.3735.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

**INCOME tax** service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167.

**YOU suffer** marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

**YOUTH Employment** Services in partnership with Canada Economic Development is offering wage subsidies for your company to hire post-secondary graduates. Don't miss out! Call today 514.878.9788.

### VACATION/TRAVEL

**ALL inclusive** packages. Book online at www.canadatravels.com and save more on your vacations. Use code NCA74327 for discount or call us toll free at 1.800.563.5722.

**TIMESHARE** resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1.800.201.0864.

### WANTED

**3 furrow** plow; water furrow "V" plow (regaler). 450.264.9786.

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514.501.9072.

**LOOKING** for agricultural land - 20 acres on hill. Pierre 514.802.3711, will study all offers.

## ESTATE SALE

NOV. 17 & 18, 2007, 1 to 4 p.m.

1114 Spruce Lane  
Davignon Park, Hinchinbrooke

3223988-141107-04

**New Frontiers School Board**  
214, McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone: 450.691.1440, Téléc.: 450.691.0643

### Public Notice

In conformity with Articles 286 and 287 of the Education Act, notice is hereby given that the Auditor's Report and Financial Statements of the New Frontiers School Board for the period ended June 30th, 2007 will be submitted to the Council of Commissioners at its regular meeting of December 4th, 2007, at 19:30 hours, at Howick Elementary School, 5 Lambton, Howick, Québec.

The following is an audited summary of the Financial Statements of the New Frontiers School Board for the period ended June 30th, 2007:

#### Financial Statements 2006/2007 (Audited)

#### Operational & Capital

Revenues	\$ 47,304,859
Expenditures	(47,251,160)
Surplus 2006/2007	\$ 53,699

#### Balance Sheet

Assets	\$ 68,194,558
Liabilities & Trusts	\$ 17,607,253
Prepaid Grants	344,414
Accumulated Surplus	53,149
Capital Equity	50,189,742
	\$ 68,194,558

Given at Châteauguay, Québec,  
this 9th day of November, 2007.

Wayne Goldthorp, Director General

**New Frontiers School Board**  
214, McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone: 450.691.1440, Téléc.: 450.691.0643

### Public Notice

#### REVISION OF ELECTORAL LIST

Public notice is hereby given that the electoral list of the New Frontiers School Board was received on September 25th, 2007, and that revision of the electoral list for ward #11 Franklin/Ormstown will be undertaken. An individual is a qualified elector and has the right to be registered on the electoral list of the New Frontiers School Board if he/she meets the following conditions:

- has attained eighteen years of age, on polling day (December 16th, 2007);
- is a Canadian citizen;
- is domiciled in the territory of the New Frontiers School Board and has been domiciled in Québec for at least six months;
- is not under curatorship;
- is not deprived of his/her election rights; and
- has a child registered in a school under the jurisdiction of the New Frontiers School Board;

Or

- has no children registered in a school under the jurisdiction of the New Frontiers School Board nor in a school under the jurisdiction of the Francophone school board that shares or overlaps the same jurisdiction as the New Frontiers School Board. Electors in this category have the right to choose to be registered on the New Frontiers School Board's electoral list.

Electors may present themselves to the Board of Revisers, to the Returning Officer, or to a person designated by the Returning Officer to consult the electoral list and to request to be either registered or struck from the list, or to request that a correction be made, including a written request to be registered on the New Frontiers School Board's electoral list.

When requesting to be registered on the electoral list, the elector's previous address must be indicated and two documents proving his/her identity must be presented: one must indicate his/her name and date of birth and the other must indicate his/her name and address.

Electors may present themselves to the Board of Revisers on Monday, November 26th from 10 a.m. to 1 p.m. and from 2:30 p.m. to 5:30 p.m. or on Tuesday, November 27th from 7 p.m. to 10 p.m. at Châteauguay Valley Career Education Centre, 54 Roy Street in Ormstown.

Given at Châteauguay, November 9th, 2007

Wayne Goldthorp  
Returning Officer

3223731-141107-04

**JAZZ CONCERT**  
SUNDAY, NOV. 18, 3:00 p.m.  
Macdougall Concert Hall  
17, Bridge St., Ormstown  
Sage Reynolds Trio - Another Wolf/Furey Presentation

**Philippe & Stéphane  
Construction Taillefer**  
General Construction  
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance  
RESIDENTIAL • COMMERCIAL  
INDUSTRIAL • RENOVATION  
512 New Erin, Huntingdon  
Tel.: 450.264.9213  
Cell.: 450.374.2143

**BAZAAR & BAKE SALE**  
at the Centre d'Accueil  
65 Hector Street, Ormstown  
SATURDAY, NOVEMBER 24<sup>th</sup>, 9 a.m. to 2 p.m.  
Profits will go towards activities for the residents.

**CHIMNEY SWEEP**  
Since 1978  
- Complete cleaning  
- Repair (every kind of chimney)  
- Prefab chimney installation  
- Stainless steel liners  
- Roofing & Flashing  
- Gas fireplace  
B. Bown  
450.264.9406  
cell.: 450.370.9540

**CHRISTMAS TEA AND BAKE SALE**  
St. John's Anglican Church Hall  
Friday, November 23 2007  
11:30 am - 2 pm  
Sandwich & Sweets lunch - \$6.00  
Bake sale  
White Elephant Table & Crafts • Raffles

**Dix Mille Villages**  
St-Andrew's Presbyterian Church  
33 Prince St., Huntingdon  
Saturday,  
November 17,  
11 am - 2 pm  
Handicrafts from  
around the world

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 14 novembre 2007 20 pages 1,09\$ Plus taxes



Fier partenaire de la communauté depuis plus de

144 ans

## La pataugeuse de Huntingdon fera place à des «tot-docks»

Patrice Laflamme

La pataugeuse de l'Île-Russell à Huntingdon n'accueillera plus jamais les jeunes baigneurs. Ce petit bassin fera place à des plates-formes amovibles qui permettront aux enfants d'apprendre à nager dans l'eau en toute sécurité.

La Ville a conclu la semaine dernière une entente avec le Club Rotary local en vue de l'installation de ces surfaces planes, communément appelés en anglais «tot-docks», à la piscine municipale. L'organisme s'est engagé à financer l'achat de trois d'entre eux tandis que les autorités municipales ont convenu d'opérer le site aquatique tant et aussi longtemps qu'il sera fonctionnel et qu'il répondra aux exigences gouvernementales.

Les «tot-docks» sont de grands plateaux sur pieds qui peuvent facilement, rapidement et en toute sécurité être placés dans une piscine ordinaire. «La Ville de Huntingdon et le Club Rotary sont d'accord que le concept des «tot-docks» soit la solution qui desservira le mieux les besoins de la communauté et qui mettra un terme aux préoccupations financières qu'impliquait la proposition originale d'une pataugeuse détachée», a indiqué le président du mouvement, Bill Caza, à la suite de l'entente



La Ville de Huntingdon a conclu la semaine dernière une entente avec le Club Rotary local en vue de l'installation de ces surfaces planes, communément appelés en anglais «tot-docks», à la piscine municipale. Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, entouré des membres du conseil municipal, pose avec Bill Caza et David Daoust, respectivement président et ex-président du mouvement. (photo P.L.)

conclue peu avant la réunion mensuelle du conseil municipal la semaine dernière.

À cette même séance, le conseil de ville a donné son aval à l'acquisition de ces plates-formes aquatiques, qui coûteront environ 6 000\$.

L'accord prévoit également que le Club Rotary soit officiellement reconnu pour son implication et sa participation financière à

l'installation des plates-formes aquatiques et demeure le seul mouvement chargé de l'ouverture officielle de la piscine municipale au début de chaque été tout en obtenant la participation financière de la Ville pour assumer une partie des dépenses liées à celle-ci.

[ Suite du texte Pataugeuse page 14 ]

## Une jeune Barberivaine fait sensation à Toronto

Patrice Laflamme

Une jeune fille de Sainte-Barbe n'oubliera pas de sitôt sa présence au prestigieux Royal Agricultural Winter Fair de Toronto 2007. Marie-Philip Brisson est devenue la grande championne de sa catégorie du 28e Scotiabank Classic annuel qui se tenait du 3 au 5 novembre.

Prenant part à cette importante compétition pour la quatrième fois, Mlle Brisson a décroché la toute première place au niveau «intermédiaire» chez les «showperson». Elle a devancé 376 autres participants provenant de tout le Canada, devenant seulement la deuxième Québécoise à remporter pareil titre à ce concours depuis qu'il a été institué en 1980.

Mlle Brisson participait à l'épreuve aux côtés de Brismer Encounter Jasile, une génisse Holstein sénior âgée d'un an.

Il n'a pas été possible de s'entretenir avec Mlle Brisson la semaine dernière puisqu'elle était retenue à Toronto pour une autre épreuve et qu'elle devait retourner illico à l'Institut de technologie agricole et agro-alimentaire de Saint-Hyacinthe pour poursuivre sa session automnale de cours. Sa mère, Betty Mercier, fut rejointe par The Gleaner/La Source samedi après-midi pour commenter la prestation de sa fille.

«Moi, mon mari et les enfants étions dans les estrades pour voir Marie-Philip en action et elle était au comble du bonheur. Nous



Marie-Philip Brisson est devenue la grande championne de sa catégorie du 28e Scotiabank Classic annuel qui se tenait du 3 au 5 novembre dans le cadre du prestigieux Royal Agricultural Winter Fair de Toronto 2007. (photo courtoisie de Amy Tolhurst)

étions excités pour elle», a confié Mme Mercier, bien heureuse d'avoir été témoin de l'exploit réussi par sa fille.

Membre du Club des Jeunes Éleveurs d'Ormstown depuis neuf ans, Marie-Philip Brisson a pu se frayer un chemin jusqu'au Scotiabank Classic 2007 après avoir remporté les grands honneurs de sa catégorie dans cinq concours auxquels elle a participé dont ceux tenus lors des foires d'Ormstown, de Huntingdon et de Havelock. «Pour se rendre jusqu'au Scotiabank, il faut se quali-

fier en faisant des shows locaux et à l'extérieur de sa région et les gagner. C'est ce qu'a fait Marie-Philip cette année», a souligné Mme Mercier, en soulignant que sa fille a été sélectionnée pour cette épreuve au début octobre.

La jeune fille faisait partie d'une délégation d'une huit Jeunes Éleveurs de Howick, Ormstown et Huntingdon inscrits au concours.

[ Suite du texte Toronto page 14 ]

## Un ancien combattant décoré par l'Assemblée nationale

Patrice Laflamme

Un ancien militaire, Daniel Galipeau, s'est vu octroyer samedi soir la médaille de l'Assemblée nationale du Québec pour ce qu'il a accompli en tant que militaire et ses longues années d'implication à titre de bénévole dans la communauté locale.

En présence de près de 200 personnes réunis pour le souper annuel du Jour du Souvenir de la section de Huntingdon de la Légion royale canadienne, l'ancien combattant de Godmanchester a obtenu la distinction des mains du député provincial de Huntingdon, Albert De Martin. En la recevant dans ses mains, le récipiendaire a paru très ému.

Un peu plus tard, le président de la Légion, Ronald Critchley, a invité les convives à se lever debout pour porter un toast à l'intention du lauréat afin de le féliciter.

Cette médaille est décernée à des individus qui méritent une reconnaissance particulière pour un ou des accomplissements réalisés dans un secteur précis dans un milieu. Seuls les parlementaires de l'Assemblée nationale peuvent la remettre.

Faite en laiton avec un fini antique laqué, cette médaille représente d'un côté une vue stylisée du Parlement de Québec. Le revers, qui illustre une effigie du tout premier orateur de la chambre d'assemblée du Bas-Canada, Jean-Antoine Panet, constitue une partie d'une toile de l'artiste Charles Huot qui orne la salle de l'Assemblée nationale. Elle porte aussi l'inscription 1792 qui indique les débuts du parlementarisme québécois. Ses dimensions sont de 68 mm X 5 mm.



Daniel Galipeau s'est vu octroyer samedi soir la médaille de l'Assemblée nationale du Québec. Albert De Martin, député provincial de Huntingdon, était à ses côtés. (photo P.L.)

[ Suite du texte Médaille page 14 ]

**PLOMBERIE**  
**MIL**.com  
LE GÉNIE DE LA TUYAUTERIE  
www.plomberieml.com

158, montée du Comté, Les Coteaux (sortie 12, aut. 20)

Venez découvrir la magie du génie de la tuyauterie et

**Le sapin magique**

(avec tout achat de 100 \$ et plus)

Pigez une boule dans notre sapin magique et découvrez votre réduction



ou recevez un de nos cadeaux déposés au pied de l'arbre

Nouvelles heures d'ouverture :  
du lundi au jeudi de 8 h 30 à 17 h 30  
le vendredi de 8 h 30 à 2 h  
et le samedi 8 h 30 à 15 h

450.267.3024

## D'un foyer à l'autre

### Collecte de sang à Huntingdon

Le Club Optimiste de Huntingdon, en collaboration avec Héma-Québec, organise une clinique de sang qui se tiendra le mardi 20 novembre 2007 de 13h30 à 20h au local de la section de Huntingdon de la Légion royale canadienne, 20, chemin Fairview. L'objectif est de 100 donneurs.

### Assemblée générale annuelle des Diabétiques du Haut Saint-Laurent

L'association Diabétiques du Haut Saint-Laurent tiendra son assemblée générale annuelle le 29 novembre à 18h30 à la salle récréative de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormslow (à l'arrière de l'établissement). Le bilan des activités et le rapport financier des douze derniers mois seront déposés. De plus, il y aura des élections au sein du conseil d'administration. Un léger goûter suivra la rencontre. Pour plus de renseignements, il faut rejoindre le président de l'organisme, Jean-Baptiste Galipeau, au 450.264.5257.

### Bazar et vente de pâtisseries à Ormslow

Un bazar et une vente de pâtisseries auront lieu le samedi 24 novembre de 9h à 14h au centre d'accueil d'Ormslow, 65, rue Hector à Ormslow.

Les profits sont destinés au financement des activités pour les résidents de l'établissement.

### Mini-exposition à l'église presbytérienne St-Andrew's de Huntingdon

L'église presbytérienne St-Andrew's de Huntingdon accueillera une mini exposition intitulée «Dix Mille Villages» le samedi 17 novembre de 11h à 14h. Des pièces d'artisanat de partout dans le monde seront présentées aux visiteurs.

### [ Suite du texte Médaille de la page 13 ]

M. De Martin a fait savoir que c'est pour répondre favorablement à une requête formulée par un membre de sa famille que M. Galipeau a pu mériter ce prix. «C'est un honneur qu'on lui fait pour ses états de services et parce qu'il s'est dévoué beaucoup pour sa communauté», a-t-il fait savoir en rendant hommage au

### Souper «smorgasbord» du club de curling de Huntingdon

Le club de curling de Huntingdon tiendra son souper «smorgasbord» le dimanche 18 novembre 2007 de 16h30 à 20h à sa salle du 95, rue King. Il est possible d'apporter ou encore de commander des plats pour les faire livrer à domicile. Les billets pour ce repas sont déjà en vente.

### Exposition de pièces d'artisanat à Huntingdon

L'exposition annuelle d'artisanat «Craftmania» se tiendra le samedi 24 novembre de 9h30 à 15h30 à l'école primaire Héritage (anciennement Huntingdon Academy), 21, rue King à Huntingdon. Les visiteurs peuvent venir voir de près de nombreuses créations faites par des mains expertes. Il y aura aussi vente de livres et une table de pâtisseries sur place. Tous sont les bienvenus.

### Recrutement de nouveaux membres pour Valédar

L'association des peintres et sculpteurs Valédar invitent les artistes peintres et sculpteurs dans les catégories professionnel, semi-professionnel et amateur de la région à se joindre au groupe pour la saison 2007-2008. En adhérant au mouvement, ils ont l'opportunité de participer à des ateliers, de relever de nouveaux défis artistiques, de prendre part à deux expositions par année dont une avec un thème précis et attribution de bourses et d'avoir une page sur le site Internet dans la galerie des membres. La période des inscriptions se tiendra lors de l'assemblée annuelle le jeudi 29 novembre 2007 en soirée à la salle 002 du Centre Garneau, 28, rue Saint-Paul à Salaberry-de-Valleyfield. Le tout débutera par un «5 à 7» avec un léger goûter suivi de la réunion.

lauréat.

Lors d'une brève entrevue avec The Gleaner/La Source peu après le repas, M. Galipeau a confié que l'obtention de cette médaille représentait en soi la cerise sur le sundae d'une vie active bien remplie. «C'est un bel honneur pour toutes les choses que j'ai faites ici. C'est une récompense que j'apprécie beaucoup», a-t-il indiqué.

### [ Suite du texte Pataugeuse de la page 13 ]

Le technicien en loisirs de la Ville, Bruce Yando, a soumis l'idée d'acheter des «tot-docks» pour remplacer la pataugeuse. Cette proposition a été lancée lors d'une rencontre tenue le 6 août entre lui et des membres de l'organisme, afin de trouver une solution de rechange à l'utilisation du petit bassin.

En optant pour l'installation de ces plates-formes aquatiques, la Ville renonce à mener à terme la réfection complète de la pataugeuse, en dépit d'un accord conclu avec le Club Rotary quelques mois plus tôt. Les élus municipaux en étaient venus à cette décision finale à sa séance mensuelle de septembre, bien qu'ils aient donné le feu vert au début mars à la conclusion d'une entente avec l'organisme en vue de travailler ensemble à la réfection de ce petit bassin. «Nous avons constaté, à la suite de plusieurs réunions, face à l'obligation de respecter les règlements provinciaux, à des négociations ardues et à dif-

férents problèmes d'ordre logistique que la tâche ne sera pas facile», a admis M. Caza.

Le conseil de ville avait conclu de son côté que la barboteuse, qui a accueilli ses premiers utilisateurs en 1975, ne pouvait plus être pleinement sécuritaire pour les enfants.

Les tout-jeunes pourront tout de même revenir se rafraîchir à la piscine municipale. La Ville et le Club Rotary se sont engagés à ce que les trois plates-formes soient prêtes pour la prochaine saison estivale.

Quant au reste des fonds amassés par le Club Rotary lors des deux ouvertures officielles de la piscine municipale en 2004 et 2005, destinés à la réfection de la pataugeuse, ils serviront pour le maintien en bon état de marche de l'infrastructure aquatique ou pour toute autre initiative communautaire. «Nous remercions tous les gens qui ont participé à cette aventure afin de fournir un environnement sécuritaire pour nous jeunes qui apprennent à nager», a indiqué M. Caza.

### [ Suite du texte Toronto de la page 13 ]

Jessica Bryson, Amanda Darragh, Lizzie Ellis, Félix Gascon, Shane McRae, Julie Neal et Norma Tolhurst faisaient partie du groupe. Ils étaient accompagnés de Rachel Macfarlane et de Amy Tolhurst.

Agée de dix-huit ans, Marie-Philip Brisson s'inscrit à des exhibitions de bovins depuis sa plus tendre enfance. «C'est une

passionnée des animaux. C'est devenu son passe-temps. Elle prépare adéquatement ses bêtes avant les concours», dit Mme Mercier.

Si Mlle Brisson compte plusieurs bourses et trophées à son actif, le premier prix remporté dans la Ville-Reine lui a sûrement fait chaud au cœur. «Elle va s'en rappeler toute sa vie, c'est certain», avoue sa maman.

### À Très-Saint-Sacrement

## Trois accidents en six jours sur la même route

Patrice Laflamme

En l'espace de six jours, trois accidents se sont produits sur la route 138 à Très-Saint-Sacrement, faisant en tout quatre blessés.

Le plus récent d'entre eux s'est produit jeudi soir vers 20h et il impliquait une voiture et une machine agricole. Selon ce qui a été possible de savoir, une automobile conduite par une dame était en train de croiser un tracteur tirant une épandeur lorsqu'un choc violent a retenti. Une pièce métallique mal installée de l'appareil agricole a heurté le véhicule pendant qu'il croisait le tracteur.

La conductrice de la voiture, une résidente de Châteauguay âgée de 35 ans, a été légèrement blessée. Elle fut conduite par ambulance à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormslow pour être soignée.

Trois jours auparavant, un automobiliste s'est retrouvé dans le décor à la suite d'une perte de contrôle vers 6h. Conduisant une voiture de marque Dodge, un jeune homme

a perdu la maîtrise de son véhicule dans une courbe. L'auto a capoté avant de terminer sa course dans un fossé de l'autre côté de la chaussée.

Le conducteur, un citoyen de Franklin de 28 ans, a subi des blessures mineures. Il a été transporté au centre hospitalier Anna-Laberge de Châteauguay pour recevoir des soins.

Selon les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ), la vitesse excessive serait la cause de l'accident.

Le dernier de ces accidents, survenu le samedi 3 novembre, a eu lieu lorsqu'une voiture avec deux personnes à son bord a brusquement quitté la route. Le véhicule roulait en direction est quand il s'est retrouvé dans la voie inverse pour enfin plonger dans un fossé.

Une femme de 20 ans et son bébé d'un an, qui prenaient place dans le véhicule, s'en sont tirés avec de légères blessures. Tous deux proviennent de Longueuil.

## Un Huntingdonnais arrêté pour conduite en état d'ébriété

Patrice Laflamme

Un Huntingdonnais devra faire face à la justice pour s'être trouvé aux commandes d'une voiture en état d'ébriété le dimanche 4 novembre durant la nuit.

Vers 1h30, une voiture-patrouille du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) circulait sur la route 202 à Sainte-Barbe quand les agents ont aperçu une automobile immo-

bilisée en bordure de la chaussée mais dont le moteur était toujours en marche. En s'approchant du véhicule, il ont trouvé un homme installé au volant, qui présentait des signes d'ivresse.

L'individu d'environ 40 ans a été mis en état d'arrestation et fut conduit au poste de la SQ à Ormslow. Après avoir échoué les deux alcootests, il a été libéré en attendant une citation à comparaître au palais de justice de Valleyfield.

## Vol d'une voiture à Huntingdon

Patrice Laflamme

Un automobile a été volée devant une résidence de Huntingdon en début de semaine dernière.

Selon des informations obtenues du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ), la voiture de marque Néon était garée près d'une maison de

la rue Lake le 6 novembre en soirée. Le lendemain matin, le véhicule avait disparu.

Il semble que les quatre portières de l'auto étaient parfaitement verrouillées et qu'aucune clef ne se trouvait dans l'ignition au moment du vol.

La voiture, de couleur bleu poudre, est évaluée à 2 000\$.

Une enquête a été instituée.

## Deux clients d'un bar enfrennent la loi anti-tabac

Patrice Laflamme

Deux clients d'un bar d'Ormslow ont appris à leurs dépens que la loi interdisant la consommation de produits du tabac dans les lieux publics doit être respectée coûte que coûte.

Le samedi 3 novembre, deux agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) sont entrés dans l'établissement vers 2h30 pour leur visite régulière. Une fois à l'intérieur, ils ont porté leurs regards sur deux individus qui consommaient du tabac.

Les policiers ont avisé les deux hommes qu'ils contrevenaient à la loi anti-tabac en vigueur depuis le 31 mai 2006. Tous deux ont été identifiés et un rapport d'infraction a été rédigé.

Les deux hommes recevront chacun une contravention pour non-respect de la loi.

Selon l'agente Martine Laberge, porte-parole de la SQ, l'intervention des deux policiers n'était que le fruit du hasard. «Le propriétaire ou les employés n'ont aucunement avisé les policiers de la présence de ces deux clients», a-t-elle indiqué.

## Un chalet de Havelock cambriolé

Patrice Laflamme

Un chalet en bordure de la route 202 à Havelock a été cambriolé en tout début de semaine dernière.

Des voleurs ont fait irruption dans la maison de campagne dans la nuit du 4 au 5 novembre en forçant la porte. Ils ont fait main basse sur des outils et des appareils électroniques avant de s'en-

fuir.

La valeur globale des articles dérobés s'élève à environ 4 000\$.

**GARDEZ CONTACT**  
avec des annonces de La Source  
**450.264.5364**

# Huntingdon prévoit un retour à la santé financière

Patrice Laflamme

Les autorités municipales de Huntingdon ont considéré 2007 comme étant une année importante pour la localité au niveau de sa santé financière. Pour la toute première fois depuis la fin des opérations des six usines de textile et de confection de vêtements le 13 décembre 2004, la Ville anticipe un surplus budgétaire d'environ 100 000\$.

«La santé financière de la ville est donc rétablie», a déclaré le maire Stéphane Gendron dans son rapport sur la situation financière de la localité, déposé à la séance mensuelle de novembre du conseil municipal le mardi 6 novembre en soirée.

Pour M. Gendron, ce retour à la bonne santé financière a nécessité des efforts et des sacrifices importants qu'aucune autre municipalité de la province n'avait consenti jusqu'à maintenant. Dans son discours, il a estimé que la phase de restructuration n'a pu prendre son envol qu'à la fin de 2005, étant donné la période de temps nécessaire pour évacuer les équipements de Cleyn & Tinker et de Huntingdon Mills.

«Dès le printemps 2005, nous avons dû mettre sur pied un comité de restructuration dont le mandat était, dans un premier temps, d'effectuer un bilan de la situation à l'intérieur de notre administration. En tant que municipalité, pour arriver à un budget équilibré, et sans trop couper dans nos services aux citoyens, nous révisé en profondeur nos façons de faire à l'intérieur de notre organisation», a-t-il fait savoir.

Selon M. Gendron, la hausse de la taxe foncière pour l'exercice financier 2007 aura permis à la Ville de palier à une partie du déficit budgétaire engendrée par la disparition des usines. «Cette augmentation de taxe, la seule

depuis la fermeture des usines en 2004, et la seule depuis notre arrivée au pouvoir en 2003, fut exceptionnelle et nous ne prévoyons pas d'augmentation du taux général foncier en 2008», indique-t-il.

Le maire n'était pas peu fier de souligner qu'en dépit d'un contexte financier vulnérable, les élus municipales ont établi des priorités et fixé des objectifs qui ont été atteints tout en voyant la municipalité respecter l'équilibre budgétaire pour 2007. «Plus que de maintenir nos services à la population, nous avons dépassé les objectifs que nous nous sommes donnés en tant qu'administration responsable. Pour assurer notre réussite et notre développement, nous avons choisi d'agir principalement sur trois axes de développement: le volet industriel, le volet commercial et enfin le tourisme», a-t-il précisé.

Pour convaincre les citoyens que la suppression des usines a fait mal à l'équilibre financière de la Ville, le maire a sorti quelques chiffres. Il a indiqué qu'en 2003, ces entreprises versaient en taxes 277 000\$ pour la consommation d'eau potable, 135 000\$ pour leur participation au financement du traitement des eaux usées et 103 000\$ en taxes foncières en tant qu'immeubles industriels, ce qui représente un déficit budgétaire de 515 000\$ pour

la municipalité ou une hausse du niveau de taxation de 0,66\$ du 100\$ d'évaluation.

«Nous avons donc fait le choix de trouver une solution durable à ce grave

problème en n'augmentant pas la charge fiscale des contribuables aux lendemains de la fermeture des usines le 13 décembre 2004», a lancé le maire Gendron dans son message.

320845-011106-04

**CONSTRUCTION RICHARD MYRE Inc.**

Entrepreneur Général

CONSTRUCTION - RÉNOVATION  
Résidentiel • Commercial • Industriel

Membre de R.B.Q.  
APCHL 8333-6925-13

**450.264.3058**

410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

*Partagez vos délicieuses recettes de Noël*

Noël approche à grands pas, et de nouveau cette année le journal The Gleaner / La Source produira son supplément de Noël.

Étant donné le grand intérêt manifesté par nos lecteurs l'an passé, nous avons décidé de nous concentrer encore sur les recettes de Noël.

Envoyez-nous votre recette familiale favorite qui sera publiée dans le supplément et vous participerez automatiquement au tirage d'un bonnement d'un an au Gleaner, pour vous ou comme cadeau à offrir à quelqu'un d'autre.

Donc, associez-vous à l'esprit de solidarité qui règne dans le temps des fêtes.

Les recettes seront publiées selon l'espace disponible et dans l'ordre qu'elles seront reçues. Si possible, nous préférons recevoir vos recettes par courrier électronique, mais nous acceptons avec joie toute recette clairement rédigée.

**The Gleaner / La Source**  
66 rue Chateauguay,  
Huntingdon, QC, J0S 1H0  
Télec.: 450.264.9521,  
ou courriel  
plaflamme@gleaner-source.com

Faites-nous parvenir votre recette avant le mercredi 5 décembre 2007.

3223730-141107

Le temps passe...  
**Soyez prêts pour le temps des fêtes et complétez vos "Déco-Réno" intérieur**

LE #1 DE LA décoration

Une foule d'idées-déco vous y attendent!

PLUS DE 1/2 MILLION \$ de marchandise en stock

Venez découvrir toutes nos nouveautés

- Luminaires
- Stores
- Douillettes
- Accessoires de salles de bain
- Cadres, miroirs
- Articles de décoration
- Etc.

Un service impeccable...  
Un choix incomparable!

**LE CENTRE DU PEINTRE**

Alexandre  
**Luminaire**  
ET +

Venez nous rencontrer!

180, ALEXANDRE, Valleyfield

450.373.7371 • 450.373.5323

(télé.: 450.373.5878)



# Un grand hommage aux militaires disparus

Patrice Laflamme

Pour les anciens combattants du Haut Saint-Laurent, le Jour du Souvenir est une occasion de se rappeler que des nombreux hommes et femmes sont décédés après avoir vaillamment combattu pour la liberté et la paix dans le monde.

À Huntingdon, ils étaient nombreux à se réunir dimanche midi autour du cénotaphe du parc Prince-Arthur pour honorer tous ces individus appelés sous les drapeaux et qui ont donné courageusement leurs vies.

Par un temps ensoleillé et assez frais, une bonne trentaine de représentants d'organismes et d'établissements locaux, de maires et de dignitaires sont venus à tour de rôle déposer une couronne florale tout autour du monument.

Pour les membres de la Légion

royale canadienne, cette cérémonie a revêtu un cachet particulier puisque cette année, plusieurs militaires québécois, dont certains proviennent de la région, sont partis en mission en Afghanistan.

Avant ce grand ralliement, une messe œcuménique en hommage aux militaires disparus fut célébré dans le gymnase de l'école primaire Huntingdon Academy. La foule a eu droit à des chants, des prières et des messages livrés par les différents pasteurs de la communauté lors de cette cérémonie d'une heure qui s'est déroulée dans les deux langues.

À Ormstown, plusieurs personnes se sont réunis afin saluer ces valeureux soldats qui ont péri sur les champs de bataille en Europe et dans d'autres parties du globe. Des rassemblements similaires ont aussi eu lieu dans d'autres localités.



À Huntingdon, ils étaient nombreux à se réunir dimanche midi autour du cénotaphe du parc Prince-Arthur pour honorer tous ces individus appelés sous les drapeaux et qui ont donné courageusement leurs vies. (photos P.L.)

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### DÉCÈS

**MCCABE, Ruth (née Guernon)** 1921-2007 - A Montréal, le 9 novembre 2007 est décédée paisiblement à l'hôpital St-Mary's Madame Ruth McCabe (née Guernon) épouse de feu Archie McCabe. Elle laisse dans le deuil sa soeur Violet (Jean-Guy), ses enfants Dawn (Jim), Audrey (Pierre), June et Robert (Vicky), ses petits-enfants Sean, Eileen, William, Nicolas et Zoe ainsi que ses arrière-petits-enfants. La famille accueillera parents et amis jeudi le 15 novembre 2007 de 15h à 18h au: Complexe Funéraire Mont-Royal, 1297, chemin de la Forêt, Outremont, Québec H2V 2P9, 514.279.6540. L'enterrement des cendres aura lieu vendredi le 16 novembre à 14h dans le lot familial du cimetière de l'Eglise St-Joseph, 16 rue York à Huntingdon. Au lieu de fleurs, des dons à l'association canadienne du Diabète seraient grandement appréciés.

**SNOW, Herbert George** 1935-2007 - A Ormstown, le jeudi 8 novembre 2007, à l'âge de 72 ans, est décédé M. Herbert George Snow, conjoint de Lise Roy. Outre sa conjointe, il laisse dans le deuil ses filles Lisa Volume (Christian Boyer), Kim Snow (Tommy Marjakangas) et Shannon Patenaude, ses petits-fils Samuel et Benjamin Boyer, ses soeurs Mary Snell, Peggy (Marcel Latour) et Bunny Meaney, ainsi que parents et amis. Il était le frère de feu Harry. Un service commémoratif aura lieu en l'église presbytérienne de Ormstown, à Ormstown, le samedi 17 novembre à 14 heures. La famille recevra les condoléances à l'église à compter de midi. Direction: Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown. Tél.: 450.829.2214.

### REMERCIEMENTS

La famille de feu Shirley Grant Stark désire remercier sincèrement parents et amis pour leur marques de sympathie. Sincères remerciements aussi pour les fleurs, dons, cartes et autres expressions de sympathie. Nous désirons remercier le personnel de l'hôpital Barrie Memorial pour les excellents soins donnés. Un gros merci à la Légion de Huntingdon pour le délicieux repas servi. Beverley Smythe & Phyllis Baird Boznik

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

### En mémoire



Hélène Lepage Feeny  
1952-2006

À la douce mémoire d'une chère épouse. Un an déjà s'est écoulé le 13 novembre, 2006. Mon coeur bat toujours, mais la douleur est présente lorsque je pense ou parle de toi.

Tu me manques,  
Wayne

3223992-141107-04

### Avis de décès



M. Gaëtan Rousselle

À Huntingdon le 10 novembre 2007 à l'âge de 87 ans est décédé M. Gaëtan Rousselle époux de Madeleine Lussier. Prédécedé par son fils Jean-Marc. Outre son épouse, il laisse dans le deuil son fils Jean-Louis (Debra South), ses quatre petits-enfants Marc, Justin, Christina et Lacey, ses belles-soeurs Gabrielle (feu Thomas Coryea) et Suzanne (Marcel Quenneville) ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu vendredi 16 novembre de 2 à 4 et de 7 à 9 heures ainsi que samedi 17 novembre dès 9 heures 30 au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu Samedi 17 novembre à 11 heures en l'Eglise St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au Cimetière du même endroit.

3224108-141107-04

### À la douce mémoire



Donald John Brunette

1er janvier 1959 - 12 novembre 2005

Depuis 2 ans que tu nous as quitté, tu restes toujours présent, dans nos coeurs et nos pensées. Tu nous manques avec ton sourire espiègle et ta vibrante énergie. Tu étais toujours prêt à aider, exciter de rencontrer un nouvel ami, et plein d'enthousiasme pour une idée nouvelle. Tu étais notre motivation et un exemple à suivre.

«Rien n'est totalement perdu. Ce qui est excellent demeure à jamais une partie de cet univers.»  
R.W. Emerson

Pour toujours, dans nos coeurs et nos souvenirs,

La famille Brunette

3223995-141107-04

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Bureau:  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
pub@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:  
Nicole Jacob  
Mélanie Castagnier  
ventes@gleaner-source.com

Les nouvelles:  
La Source (Section française)  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

The Gleaner (Section anglaise)  
editorial@gleaner-source.com

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 48.00\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.  
3224642-090907-05

Design graphique & montage:  
PCO QUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
450.699.8566

Imprimé par:  
Imprimerie Québecor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
514.856.7848

LES HEBDOS Montérégiens  
La force d'un réseau

QCNA  
AJRQ

Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbe, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

### Opinion du lecteur

## Une conseillère municipale étiquetée «l'Opposition»

J'aimerais débiter la rédaction du présent article en remerciant mes concitoyens de leur appui chaleureux et de leur soutien constant. Ils me permettent de vivre une expérience absolument unique.

Dans le cadre de mes nouvelles fonctions de conseillère municipale, que j'assume depuis maintenant cinq mois, j'ai dû apprendre rapidement quantité de règles protocolaires, juridiques et politiques, tout en me retrouvant impliquée au sein de nombreux débats. Même si ces nouvelles fonctions m'ont procuré la possibilité de rencontrer de nombreuses personnalités politiques, j'ai surtout apprécié l'opportunité de recueillir les commentaires spontanés exprimés par de nombreux citoyens sur une base individuelle. J'ai pu ainsi approfondir encore davantage ma connaissance de notre communauté. Je peux donc affirmer publiquement que c'est un véritable honneur pour moi de représenter leurs intérêts auprès de l'hôtel de Ville.

Je considère primordial d'établir une communication avec nos concitoyens sur une base personnelle afin de mieux les représenter. Et c'est en communiquant

avec ces mêmes concitoyens que j'ai constaté ce dénominateur commun revenant dans toutes les conversations: je suis inévitablement reconnue comme étant «l'Opposition». Et c'est ce qui m'amène la réflexion suivante: comment est-il possible de reconnaître un conseiller municipal comme étant «l'Opposition»? Puisque le rôle d'un élu est de représenter ses concitoyens, comment peut-il y avoir une opposition? Je connais la réponse...elle m'a été donnée à de nombreuses reprises lors d'interactions avec nos concitoyens, ceux-là même que nous nous devons de représenter. En conséquence, j'inviterais les membres du conseil de s'enquérir de cette réponse. Bien entendu, cela impliquerait d'être à l'écoute des citoyens afin d'entendre ce qu'ils ont à dire.

En terminant, et vous pouvez me citer: si je suis étiquetée «l'Opposition» parce que je représente les citoyens en faisant entendre leur voix, je suis prête à l'assumer... avec honneur.

Votre conseillère municipale  
Tonya Welburn, Huntingdon

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**  
**INGÉNIEUR FORESTIER**  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.6137

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Arpenteur-Géomètre  
Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: meilleur@rcfcl.qc.ca

# Une tout première foire gourmande et commerciale d'avant Noël à Ormstown

Le centre récréatif d'Ormstown accueillera la toute première édition de la foire gourmande et commerciale d'avant Noël 2007 qui se déroulera le 18 novembre 2007 de 10h à 17h, sous l'égide de la Chambre de commerce et de l'industrie du Haut Saint-Laurent.

Sous un même toit, des producteurs régionaux proposeront des expériences gustatives par des dégustations et il sera possible d'y acheter des produits sur place. Cette exposition mettra aussi à l'avant-scène des entreprises et des

commerces issus de différents secteurs d'activités qui présenteront leurs produits et services. Plus d'une trentaine d'exposants seront réunis.

Initié par la Chambre de commerce et de l'industrie du Haut-Saint-Laurent, ce salon vise notamment à favoriser l'achat local et de faire connaître les entreprises membres de l'organisme à vocation économique.

Cette foire est rendue possible grâce aux participations financières du député de Huntingdon, Albert De

Martin, Les Productions DémentsCiel, de la SADC du Suroît-Sud, du centre local de développement du Haut Saint-Laurent et de la municipalité de Ormstown.

L'admission est gratuite sur le site de la foire. Les visiteurs pourront cependant se procurer un laissez-passer gourmand au coût de dix dollars qui leur permettra de déguster les produits à tous les kiosques d'entreprises agro-touristiques.

Deux paniers cadeaux contenant des

produits de tous les exposants seront tirés au sort à 16h30.

Le comité organisateur a aussi pensé aux jeunes qui se présenteront à la foire. Durant la journée, il y aura présentation de deux spectacles pour enfants mettant en présence un magicien.

Les entreprises désireuses de participer à cette foire peuvent le faire en contactant Kathleen Bisson au (450) 264-5252.

(P. L.)

## Le CLD du Haut Saint-Laurent produit son deuxième Guide Gourmand

Patrice Laflamme

Trois ans après la parution de son tout premier Guide Gourmand, le centre local de développement (CLD) du Haut Saint-Laurent vient de produire une nouvelle édition de son livret regroupant les produits de plusieurs entreprises agro-alimentaires de la région.

Ce deuxième Guide Gourmand du Haut Saint-Laurent, dont le lancement officiel s'est déroulé lundi en fin d'après-midi, réunit une fois de plus des producteurs spécialisés dans les secteurs de la boucherie, de la boulangerie, des fruits et légumes, des vins, des bières et spiritueux, des délices de l'érable, des aliments biologiques et des gourmandises transformées. «Le répertoire cherche à mettre en valeur la diversité et la qualité des produits régionaux», a lancé la directrice générale du CLD, Ysabelle Laurin, à la trentaine de personnes réunies à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon pour le dévoilement du document.

Le livret, qui s'étend sur 52 pages, accorde une attention particulière à 46 firmes de la région qui font connaître plus de 200 produits. «Il faut dire que l'inscription des entreprises s'est faite sur

une base tout à fait volontaire. Plusieurs ont été sollicités pour figurer dans le livre et il a fallu faire bien des contacts. Les informations diffusées dans le document, elles ont été fournies par les producteurs eux-mêmes», estime Carolyn O'Grady, conseillère en développement bioalimentaire et rural du CLD. Les entreprises désireuses d'apparaître dans le livret peuvent rejoindre Mme O'Grady au 450.264.5252.

Le Guide Gourmand 2007 est destiné aux restaurateurs, aux exploitants d'épicerie fines, aux transformateurs de denrées et aux intervenants de l'industrie agro-alimentaire dans le Haut Saint-Laurent, sur la Rive-Sud de même qu'à Montréal. «Cet outil de mise en marché constitue un incontournable pour les producteurs désireux de vendre leurs produits à l'échelle du Québec», a fait savoir Christian Vaillancourt, responsable des communications au CLD du Haut Saint-Laurent.

Le nouveau Guide Gourmand a été tiré à 500 exemplaires. Ce recueil est aussi disponible en format PDF sur le site Internet du CLD au [www.cldhsl.ca](http://www.cldhsl.ca).

Le tout premier Guide Gourmand avait paru en mai 2004. Il avait été imprimé à 200 copies.



**LICENCE RBQ : 8328-8258-36**

**HearthStone**  
Quality Home Heating Products

Come to see us and win this steamer

**Poêles & Cheminées**

Venez nous voir et gagner cet évaporateur au



**SALON D'AUTOMNE de ST RÉMI**  
16, 17 et 18 Novembre 2007  
Centre Communautaire de St Remi

**450-247-2131**  
**1-877-447-2131**  
890 rte 219 - Hemmingford



**LE RAMONEUR PATRICK**  
THE CHIMNEY SWEEP

3223917-141107-04

Centre de santé et de services sociaux Jardins-Roussillon

## VACCINATION CLSC Jardin-du-Québec

### VACCINATION CONTRE LA GRIPPE ET LA PNEUMONIE SANS RENDEZ-VOUS

Comme chaque année, voici venu le temps de la vaccination antigrippale et de la vaccination contre la pneumonie. Ces vaccins protègent contre les virus qui seront les agents probables des épidémies de grippe et de pneumonie cet hiver. Ils ne protègent pas contre les rhumes, les maux de gorge, etc.

**Le vaccin antigrippal est offert gratuitement :**

- à toutes les personnes âgées de 60 ans et plus ;
- aux personnes âgées de 2 à 59 ans atteintes d'une maladie chronique telle que : asthme, diabète, maladie du cœur, maladie des poumons, cancer, maladie des reins, maladie du sang, VIH, déficit immunitaire ;
- aux femmes enceintes dont la date d'accouchement est prévue entre novembre 2007 et avril 2008 ;
- aux enfants âgés de 6 à 23 mois ;
- aux personnes vivant avec celles citées précédemment ou qui en prennent soin ainsi qu'aux personnes prenant soin des nourrissons de moins de 6 mois.

**Le vaccin contre la pneumonie est offert gratuitement :**

- à toutes les personnes âgées de 65 ans et plus ;
- aux personnes âgées de 2 à 64 ans atteintes d'une maladie chronique telle que : diabète, maladie cardiaque chronique, maladie pulmonaire chronique (excluant l'asthme), cancer, maladie des reins, maladie du sang, VIH, déficit immunitaire.

Ce vaccin est habituellement donné une seule fois et protège pour toute la vie.

Pour connaître l'horaire des cliniques de vaccination, veuillez vous référer au tableau.

Centre de vaccination	Date	Horaires
Salle Maurice-Dupuis 262, de l'Église	Jeu 1 <sup>er</sup> novembre	13 h à 20 h
	Ven 2 novembre	13 h à 20 h
	Sa 3 novembre	9 h à 15 h
CLSC Jardin-du-Québec 509, rue St-Jacques	Sa 24 novembre	9 h à 15 h
<b>HEMINGFORD</b>		
Centre Récréatif, 550, avenue Goyette	Mardi 6 novembre	13 h à 20 h
<b>ST-JACQUES-LE-MINEUR</b>		
Chalet des loisirs 263, boul. Édouard VII	Mercredi 7 novembre	13 h à 20 h
<b>ST-RÉMI</b>		
CLSC Jardin-du-Québec 2, rue Ste-Famille Salle Guy Thony	Jeu 8 novembre	13 h à 20 h
	Ven 9 novembre	13 h à 20 h
	Sa 10 novembre	9 h à 15 h
	Sa 1 <sup>er</sup> décembre	9 h à 15 h
<b>ST-ÉDOUARD</b>		
Centre communautaire 405-C, montée Lussier	Mardi 13 novembre	13 h à 20 h
<b>ST-BERNARD DE LACOLLE</b>		
Salle Jules-Rome, 113, rang St-Claude	Mercredi 14 novembre	13 h à 20 h
<b>ST-ROCH</b>		
Centre communautaire, Salle Saphir 412, Place St-Michel	Jeu 15 novembre	13 h à 20 h
<b>ST-CHARLES</b>		
Salle du conseil 2452, chemin de l'Église	Ven 16 novembre	13 h à 20 h
Salle du Conseil, 300, rue St-Patrice	Sa 17 novembre	9 h à 15 h

Pour connaître les horaires des autres points de service du CSSS Jardins-Roussillon :  
CLSC Kateri 450 659-7661  
CLSC Châteauguay 450 699-3333  
[www.santemonteregie.qc.ca/jardins-roussillon](http://www.santemonteregie.qc.ca/jardins-roussillon)

3217478-141107-04

Du 12 novembre 2007  
au 1<sup>er</sup> février 2008

# LE CPJ : UNE VOIX POUR LES JEUNES

LE CONSEIL, UN DIALOGUE PERMANENT  
ENTRE LA JEUNESSE ET LE GOUVERNEMENT

**POSEZ VOTRE CANDIDATURE**  
**AU CONSEIL PERMANENT DE LA JEUNESSE**

3217480-141107-04



[www.jeunes.gouv.qc.ca/candidature](http://www.jeunes.gouv.qc.ca/candidature)

Secrétariat à la jeunesse

## Québec

Avec la participation du Conseil permanent de la jeunesse

**HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI**

• Achat! • Vente!  
• Location!  
• Recherche!

Pour seulement **9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins

**La SOURCE**  
*du Haut-Saint-Laurent*

**The GLEANER**  
*148 ans*

Un seul appel  
**450.264.5364** Téléc.: 450.264.9521 courriel: pub@gleaner-source.com

**PAYABLE À L'AVANCE**

### TERRAINS A VENDRE

**CANTON DE L'EST** 4 terrains, plus ou moins 4 acres boisés, zone blanche, en bordure aut. 10/55, façade rue Israel-Frechette, à construire secteur résidentiel, prix demandé, de 20,000\$ à 35,000\$. 450.659.8052

### LOGEMENTS A LOUER

**5-1/2** à Huntingdon, dans un duplex, semi-détaché, grand terrain, références, pas d'animaux, \$550./mois. 450.829.2362.

**ATHELSTAN:** 4-1/2 bas, éclairé, 350\$/mois. 450.264.9380.

**HOWICK:** 3-1/2 et 4-1/2, 2ième étage, pas d'animaux. 450.825.2636.

**ORMSTOWN - Beau** 2-1/2 rénové \$295; 4-1/2 \$385., Disponible immédiatement, références exigées. Appelez Gregoire 1.866.487.7132, Marcel 450.692.6481, Jesse 450.567.3450.

### DIVERS A LOUER

**GRANGE** à louer, peut contenir 40 têtes et abri ouvert, apportez votre fourrage, Rang 3, Tullochgorum. 450.825.2723, après 19 heures.

### AUTOMOBILES A VENDRE

**TOYOTA Corolla CE** 2003, automatique, 54,000km, 9,000\$, règlement de succession. 450.827.1073, 518.483.7572, soirée.

**MUSTANG GT** 2006 décapotable blanche, intérieur cuir tan, 30,000 km, entreposée l'hiver, une propriétaire. 31,000\$. 450-638-0091 ou 514-239-8370

### ANTIQUITES/ŒUVRES D'ART

**ACHETE antiquités** continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. 450.829.2059.

### ANIMAUX A VENDRE

**RECHERCHE PENSION** POUR 20 VACHES à boeuf du 1er décembre au 1er mai 2008. 450.826.3021

### DIVERS A VENDRE

**CABANON (remise de jardin)** 10X12 1599\$, 10X16 1849\$, 12X16 2099\$, 15X20 2999\$, 15X30 4499\$, 20X30 5899\$, autres grandeurs disponibles, livraison et installation gratuite. RBQ 8213-9338-04. 450-632-0007.

**CONGELATEUR** 20 pc.cu., 3 ans, 325\$. 450.264.9587.

**FOIN sans pluie**, sans poussière, humidité 12.5%, balles cordé de 50 livres, aussi foin, saison 2006, même qualité à soldé. 450.264.3355, 450.667.4554.

### OFFRE D'EMPLOI

**BARMAID** demande, soir et fin semaine. 450.826.0373.

### SERVICES OFFERTS

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

### SERVICES OFFERTS

**SERVICE d'impôt** à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167.

**TU vis de la violence conjugale** et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

### SERVICES FINANCIERS

**ACCABLÉS PAR LES DETTES?** Depuis 25 ans, nous aidons les gens à trouver une solution à leur problèmes financiers. Consultation sans frais. Aucun intermédiaire. Un seul paiement, sans intérêts. Appelez-nous 1.800.465.3809. Jean Fortin & Associés. Syndic de faillite.

### AMITIE/RENCONTRE

**ACTIVITES sociales** pour gens seuls à Valleyfield. Souper-danses, déjeuners-causeries, sorties organisées, etc. Diane: 450.373.4581.

### ON DEMANDE

**CHARRUE** à 3 sillons; charrue dérayure en "V" ("regaler"). 450.264.9786.

**RECH. terrains** pour exploitation agricole, 20 arpents en coteau, Pierre 514.802.3711, étudions toutes offres.

**La Source • 264.5364**

**BAZAAR ET PÂTISSERIE**  
au Centre d'Accueil  
65, rue Hector, Ormstown  
**SAMÉDI 24 novembre, 9 h à 14 h**  
Les profits iront vers les activités pour les habitants

**BIENS MOBILIERS A VENDRE**  
**17 ET 18 NOVEMBRE 2007 DE 13H À 16H**  
1114, Spruce Lane  
Parc Davignon, Hinchinbrook

**Exposition de crêches**  
Église Unie de Howick  
**Samedi 17 novembre**  
de 10 h à 16 h

**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**  
**Robidoux INC.**  
Quincaillerie, peinture, plomberie  
électricité, bois.  
3300, ch. Riv., Laguerre, Cazaville  
Tél.: 450.264.2139

**Dix Mille Villages**  
Église Presbyterian St-Andrew's  
33, rue Prince, Huntingdon  
**Samedi, 17 novembre, 11 h à 14 h**  
Artisans de partout dans le monde

**Municipalité régionale de comté Le Haut-Saint-Laurent**  
10, rue King, bureau 400  
Huntingdon QC J0S 1H0

**AVIS PUBLIC**

Entrée en vigueur du règlement de contrôle intérimaire numéro 230-2007 modifiant le règlement de contrôle intérimaire 178-2004 relatif à la gestion des odeurs et à l'usage habitation en territoire agricole, et relatif à la protection des rives, du littoral et des plaines inondables, dans la MRC du Haut-St-Laurent.

AVIS PUBLIC est donné par le soussigné, François Landreville, directeur général/secrétaire-trésorier de la Municipalité régionale de comté du Haut-St-Laurent, à l'effet que le règlement 230-2007 est entrée en vigueur ce 6 novembre 2007.

Ce règlement a pour effet de permettre la construction d'une résidence en territoire agricole, qui a reçu une autorisation de la Commission de la protection du territoire agricole, laquelle autorisation est antérieure au 19 mars 2004.

Copie de ce règlement est disponible, pour consultation, au bureau de la MRC du Haut-St-Laurent situé au 10, rue King, bureau 400, Huntingdon et dans chacune des municipalités.

Donné à Huntingdon, ce 7 novembre 2007

Le directeur général et secrétaire-trésorier  
François Landreville

**L'ÉCOLE PRIMAIRE HOWICK**  
5 LAMBTON, HOWICK, QC, 450.825.2606

**27ième EXPOSITION ARTISANAT ANNUEL**  
**SAMÉDI 17 NOVEMBRE 2007, 9 h - 16 h**  
+ 50 ARTISANS  
PÂTISSERIE-MAISON  
RAFRAÎCHISSEMENTS

**SOUPER SMORGASBORD**  
**CLUB DE CURLING HUNTINGDON**  
**DIMANCHE, 18 NOVEMBRE**  
4 h 30 - 20 h  
Adultes 10 \$ - Enfants 5-12 ans 5\$  
GRATUIT moins de 5 ans  
Plats pour emporter disponible

**EXPOSITION D'ARTISANAT À L'ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE HÉRITAGE**  
21, rue King, Huntingdon  
**Samedi 24 novembre**  
de 9 h 30 à 15 h 30  
Artisans, vente de livres, table de pâtisseries, table de tirage, rafraichissements

**Aspirateurs Valleyfield**  
CYCLO VAC DRONNAC  
Miele Husky  
Vente et réparation de toutes marques  
Marco Lapierre  
111, Grande-Île, Valleyfield 450.377.0577

**Pour les meilleurs résultats**  
Annoncez dans  
**La SOURCE**  
*du Haut-Saint-Laurent*

**Commission Scolaire New Frontiers**  
214, McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone: 450.691.1440, Téléc.: 450.691.0643

**Avis public**

Conformément aux articles 286 et 287 de la Loi sur l'instruction publique, avis est par la présente donné que le rapport du vérificateur et les états financiers de la Commission scolaire New Frontiers pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 2007, seront soumis au Conseil des commissaires lors de la séance régulière du 4 décembre 2007, à 19 h 30, à l'école primaire Howick, 5, rue Lambton, Howick, Québec.

Ce qui suit est un sommaire vérifié des états financiers de la Commission scolaire New Frontiers pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 2007:

**États financiers 2006/2007 (vérifiés)**

**Fonctionnement & Immobilisations**

Revenus	47,304,859 \$
Dépenses	(47,251,160)
Surplus 2006/2007	53,699 \$

**Bilan**

Actifs	68,194,558 \$
Passifs et Fiducies	17,607,253 \$
Allocations prépayées	344,414
Surplus accumulé	53,149
Capital permanent	50,189,742
	68,194,558 \$

Donné à Châteauguay, Québec, ce 9e jour de novembre 2007.

Wayne Goldthorp, Directeur général

**Commission Scolaire New Frontiers**  
214, McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone: 450.691.1440, Téléc.: 450.691.0643

**Avis public**

**DE LA RÉVISION DE LA LISTE ÉLECTORALE SCOLAIRE**

est, par la présente, donné aux électeurs de la Commission scolaire New Frontiers que la liste électorale a été déposée au siège de la commission scolaire le 25 septembre 2007 et que la liste électorale de la circonscription # 11 Franklin-Ormstown fera l'objet d'une révision.

Les conditions requises pour être électeur et avoir le droit d'être inscrit sur la liste électorale pour toute personne sont les suivantes:

- Est majeure, à compter du jour du scrutin (le 16 décembre 2007);
- Est de citoyenneté canadienne;
- Est domiciliée sur le territoire de la commission scolaire et, depuis au moins six mois, au Québec;
- N'est pas sous curatelle;
- N'a pas été déclarée coupable d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse en matière électorale ou référendaire; et
- a un enfant admis aux services éducatifs de la commission scolaire New Frontiers;

Ou

- n'a pas d'enfant admis aux services éducatifs de la commission scolaire New Frontiers ni de la commission scolaire francophone qui dessert son domicile. L'électeur qui remplit cette dernière condition a le droit de choisir d'être inscrit sur la liste électorale de la commission scolaire anglophone ou de révoquer ce choix.

La liste électorale peut être consultée et les demandes d'inscription, de radiation et de correction, incluant les avis écrits de choix ou de révocation de choix d'exercer son droit de vote dans une commission scolaire anglophone, peuvent être présentées devant les personnes désignées à cette fin, devant les commissions de révision ou devant le président d'élection.

Lors d'une demande d'inscription, l'adresse précédente de la personne visée doit être indiquée. De plus, deux documents doivent être présentés: l'un mentionnant le nom et la date de naissance et l'autre, le nom et l'adresse du domicile.

Les électeurs peuvent consulter la liste électorale et présenter leurs demandes auprès de la Commission de révision le lundi 26 novembre de 10 h à 13 h et de 14 h 30 à 17 h 30 ou le mardi 27 novembre de 19 h à 22 h au Centre de formation professionnel de Châteauguay Valley, 54, rue Roy à Ormstown.

Donné à Châteauguay, le 9 novembre 2007

Wayne Goldthorp  
Président d'élection

# Saint-Stanislas-de-Kostka a enfin son réseau de traitement des eaux usées

Marie-Josée Betournay

Après dix longues années d'attente, la municipalité de Saint-Stanislas-de-Kostka a inauguré en tout début de semaine dernière son réseau de traitement des eaux usées. Les travaux, au montant initial de 11,5 millions\$, devraient clôturer à 12,7 millions\$.

Une partie de cette hausse de 1,2 million \$ a été consacrée à la réfection du réseau routier municipal. L'asphaltage des rues du village a été fait sur toute la largeur plutôt qu'à moins de la moitié, comme le laissaient présager les plans et devis.

Une partie du chemin de la Baie a aussi été pavée. Le drainage de ce même tronçon a de plus été amélioré. Des trottoirs en béton de ciment et le branchement au réseau de traitement des eaux de la rue Joseph-Meloche s'ajouteront sous peu.

Le nouveau réseau se traduit par le parcours de 18,5 kilomètres de conduites dans le sol. Ces conduites alimentent en eau saine 650 bâtiments et résidences des secteurs villageois et riverain. Les eaux usées sont acheminées vers une station d'épuration, munie de cinq postes de pompage, et deux bassins. Les travaux, réalisés via le programme Infrastructures Canada-Québec, se sont échelonnés sur seize mois.

La députée fédérale de Beauharnois-

Salaberry, Claude DeBellefeuille, a souligné la patience des édiles municipaux et des résidents de Saint-Stanislas. En citant le proverbe «Le plus grand voyage commence par le premier pas», le député provincial de Beauharnois, Serge Deslières a rappelé les premiers balbutiements du projet en 1997. Il a salué la ténacité des élus en place et de leurs prédécesseurs. Il a parlé des citoyens qui sont redevables de leur qualité de vie. Il a aussi élaboré sur la hausse des coûts et les difficultés rencontrées au cours du projet.

Les difficultés auxquelles réfère le député incluent une révision des honoraires demandée au cours des travaux par l'entrepreneur Excavation Loiseau et Frères de Salaberry-de-Valleyfield. La dureté du roc à certains endroits a nécessité des dynamitages continus. Ce litige n'a pas empêché le président de la firme, Yves Loiseau, d'assister à l'inauguration officielle du réseau.

«On n'est pas en chicane avec la municipalité. On a des différends sur certains points, c'est normal» a-t-il dit. Le montant de la réclamation est toujours inconnu. M. Loiseau espère un règlement au cours des prochains mois.

De son côté, le maire Gilles Boulé a expliqué que l'entrepreneur a 120 jours, après le 15 octobre, pour présenter une réclamation à la municipalité. Jusqu'à ce

jour, les documents parvenus à l'hôtel de ville ne comportent «rien de valable, rien de payable». «Présentement, il n'y a aucune raison de croire que ça coûtera plus cher

que 12,7 millions \$», a-t-il affirmé. Si la demande de l'entrepreneur est justifiée, le premier magistrat dit vouloir «l'analyser» avant de prendre une décision.



Monsieur Jean Billette, directeur général de la caisse Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent fait la remise d'un chèque à Madame Jean Roy, présidente des Dames Auxiliaires de l'Hôpital Barrie Memorial d'Ormstown au montant de 1000 \$ dans le cadre leur bazar annuel.



Monsieur Jean Billette fait la remise d'un chèque au montant de 1500 \$ au nom de la caisse Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent à Madame Nancy Ashton, directrice générale, du Centre de la petite enfance Abracadabra d'Ormstown, dans le but de les aider à financer une partie du projet d'amélioration de l'aménagement de la cours par l'installation d'un module de jeux pour les enfants de 3 à 5 ans.

## Deux élus municipaux de Montréal-Est de passage à Huntingdon



La séance régulière de novembre du conseil de ville de Huntingdon a été marquée par la présence de deux conseillers municipaux de la région montréalaise. Robert Coutu et Roger Lachapelle, échevins à la Ville de Montréal-Est, étaient de passage en ville pour assister aux délibérations de leurs homologues locaux le mardi 6 novembre en soirée. Les deux hommes ont d'ailleurs été présentés au public citoyens par le maire Gendron. Ils sont demeurés sur place après la réunion pour échanger avec les citoyens.

(photo P.L.)

## Un cocktail aux couleurs de l'Halloween à Saint-Chrysostome



Dans le cadre des festivités entourant le tout premier festival de l'Halloween à Saint-Chrysostome, la municipalité a convié membres du personnel, élus municipaux et représentants des commanditaires et des corporations partenaires à un cocktail qui s'est déroulé le 30 octobre en fin de journée au centre culturel et municipal. Une quarantaine de personnes, dont plusieurs avaient enfilé leurs déguisements les plus originaux, ont accepté l'invitation du maire Gilles Bigras, qui portait pour l'occasion un costume digne des rois de pays européens à l'époque médiévale. Même le bon diable, derrière lequel se cachait le directeur général de la caisse populaire Est du Haut Saint-Laurent, Jean Billette, était de la partie. Inutile d'ajouter que les participants se sont bien amusés lors de cette petite fête.

(photo P.L.)

**EN SAISON DE CHASSE**  
**OUVERT 7 JOURS SUR 7**

**MÉFIEZ-VOUS DES IMITATIONS!**  
*Un seul nom à retenir*  
**HIMBEAULT GIBIER**

*Nous fabriquons de la charcuterie avec votre propre animal:*  
«Smoke meat» • Saucisses • Pâtés...

FUMOIR À POISSON

SOUS VIDE DISPONIBLE

**DÉPEÇAGE DE GIBIER**  
La seule boucherie à Saint-Stanislas

Le spécialiste de la coupe de gibier tel que :  
• Ours • Caribou • Orignal • Chevreuil • Sanglier

134, rue Principale, Saint-Stanislas-de-Kostka (près de la voie ferrée)  
*Toujours là pour vos services depuis 1986!*  
**www.himbeault-gibier.com 450.377.1128**

**Commission Scolaire New Frontiers**  
214, McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone: 450.691.1440, Téléc.: 450.691.0643

**Avis public des résultats du scrutin scolaire du 4 novembre 2007**

est, par la présente, donné que, lors du scrutin tenu le 4 novembre 2007, Neil Burdon a été élu commissaire dans la circonscription #9 Melocheville-Beauharnois-Mercier-Ste-Clotilde de la Commission scolaire New Frontiers et que les candidates et candidats suivants ont été proclamés élus par acclamation. Tous les commissaires seront assermentés le 13 novembre 2007, lors de la première séance du nouveau Conseil, à l'École primaire Howick, 5 rue Lambton, Howick, Québec, à 19h30 :

Circonscription	
#1 Châteauguay ouest - Kahnawake	Kenneth Crockett
#2 Châteauguay Heights	David Wright
#3 Châteauguay Terrace	Naila Mullahoo-Leclair
#4 Châteauguay Centre	Darren MacCallum
#5 Parkview	Tom Dickie
#6 Châteauguay est	William Flynn
#7 Huntingdon	John Ryan
#8 Valleyfield/St-Louis de Gonzague/Ste-Barbe	Abdul Pirani
#10 Elgin/Hinchinbrooke	David C. D'Aoust
#12 Havelock/Howick	Marjorie Reddick
#13 Hemmingford/Sherrington/St-Bernard de Lacolle	Linda Smith

Le poste est ouvert à la circonscription #11 Franklin/Ormstown et la date prévue pour le scrutin est le 16 décembre 2007.

Donné à Châteauguay, le 9 novembre 2007.

Wayne Goldthorp  
Président d'élection

L'INFLUENZA

UN SIMPLE VACCIN VOUS ÉVITERA BIEN DES COMPLICATIONS.

Santé et Services sociaux Québec

**Le ministère de la Santé et des Services sociaux recommande le vaccin contre l'influenza (la grippe).**

Vaccin gratuit pour les personnes de 60 ans et plus, pour celles qui sont atteintes d'une maladie chronique, pour les enfants de 6 à 23 mois, et pour leurs proches.

[www.msss.gouv.qc.ca/influenza](http://www.msss.gouv.qc.ca/influenza)

Santé et Services sociaux Québec

# St-Stanislas-de-Kostka finally has water treatment system

Marie-Josée Bétournay (Translated by Denise D. Hubert)

After a long ten-year wait, the municipality of St-Stanislas-de-Kostka finally opened its water treatment system at the beginning of last week. The total cost of the works should amount to \$12.7 million, somewhat higher than the initial estimate of \$11.5 million.

Contributing to the \$1.2 million increase were repairs to municipal roadways. Instead of repaving fewer than half of the village streets, as foreseen in the plans and estimate, all of the streets got a fresh coat of asphalt.

A section of Chemin de la Baie was also paved, and drainage along this section improved. Cement sidewalks and the connection of Rue Joseph-Meloche to the water system are soon to come.

The new water system features 18.5 km of underground piping. These conduits supply clean, healthy water to 650 buildings and homes in the village and around its borders. Used water is carried to a purification facility that houses five pumping stations and two basins. The work, completed through the Canada-Québec Infrastructures program, took place over 16 months.

The federal deputy for Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, emphasized the patience of municipal officials and residents of St-Stanislas. Quoting the proverb, "The greatest journey begins with the first step," the provincial deputy for Beauharnois, Serge Deslières, recalled the hesitant beginnings of the project in 1997. He recognized the tenacity of the current elected officials, as well as that of their predecessors. He spoke of citizens as indebted for their quality of life. He also elaborated on the cost increase and the difficulties

encountered during the project.

Among the difficulties the deputy referred to was a cost revision by the Salaberry-de-Valleyfield contractor Excavation Loiselle et Frères while work was underway. The hardness of the rock in some locations required continuous dynamiting. However, this litigation did not stop the company's president, Yves Loiselle, from attending the official inauguration of the water system.

"We are not bickering with the municipality. We disagree on certain points, but that is normal," he said. The amount claimed is still unknown. Loiselle hopes for a payment in the coming months.

For his part, Mayor Gilles Boulé explained that the contractor has 120 days, as of October 15, to lodge a complaint with the municipality. So far, the documents that have arrived at the town hall comprise "nothing valid, nothing payable," he said. "At present, there is no reason to believe this project will cost more than \$12.7 million," he affirmed. If the contractor's request is justified, the mayor insists he would like to "analyze it" before making any decisions.

Michel Guindon & Josée Caza



Rebate of **\$50** with purchase of prescription glasses and lenses

**Other services available**

- Prescription glasses and sunglasses
- Contact lenses
- Eye exam by an optometrist
- Outside prescriptions accepted

**Celebrate with style!**

Rebate of **\$50** with purchase of prescription glasses and lenses

<b>ORMSTOWN</b> 4 Bridge 450.829.3001	<b>HUNTINGDON</b> 70 Châteauguay 450.264.9532	<b>BEAUHARNOIS</b> 525 Ellice St., #1 450.225.6752
---	---	--

Only one coupon or promotion per client - Until December 31<sup>st</sup> 2007

3223907-141107-21

## Attention farmers

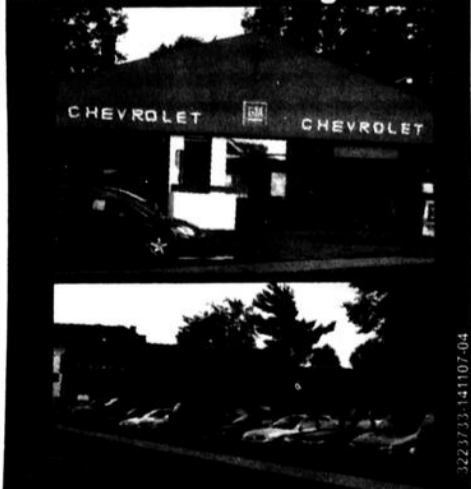
Penny Anderson

Any farmer, who has not paid the mandatory annual fees to the UPA at this time, should note the following information. The MAPAQ regulations regarding the tax credit are as follows: Your 2007 dues must be paid before December 31, in order to keep your credit for 2007. Your 2007 dues must be paid by November 30, in order to assure your credit for 2008.

If you are no longer a farmer by the legal definition of such: "a person engaged in the production of a farm product whose farm production intended for marketing has an annual value of \$5,000.00 or more", then please contact your regional federation immediately at 450.454.5115 ext. 286. You will be speaking with Sylvie Leduc.

If you are experiencing difficulties, the office is open to entering into payment arrangements. Your attention to this matter is urgent if you are to benefit from the MAPAQ tax credit program (formerly known as the school and municipal tax reimbursement program).

**FOR SALE OR RENT**  
commercial building and lot



**HUNTINGDON MOTORS**  
450.264.6163  
or 450.264.5270

# GET IN AND DRIVE.



COME INTO YOUR LOCAL FORD OR LINCOLN DEALER RIGHT NOW  
AND DRIVE AWAY THE BEST DEALS OF THE SEASON ON  
VIRTUALLY ALL 2007 AND 2008 VEHICLES.  
RIGHT NOW GO ONLINE AND GET YOUR

**\$1,250 e BONUS**

**VISIT FORD.CA TODAY**

OR SEE YOUR FORD OR LINCOLN DEALER FOR DETAILS.

**GET UP TO \$3,250\***  
in delivery assistance on the purchase or lease of selected new 2007/2008 Ford vehicles. (2007 models subject to availability)

**AND**

**0% PURCHASE FINANCING†**  
UP TO 36 MONTHS  
on selected new 2007/2008 Ford vehicles.

**PLUS**  
**AND**

GET  
**5% G.S.T.**  
NOW

**SIRIUS**  
RADIO SATELLITE

No extra charge SIRIUS Satellite Radio System with 6 month subscription on select 2007 and 2008 Ford and Lincoln vehicles.\*



gendronford.com



**SYNC**  
Powered by **Microsoft**

**Built for life in Canada**

**5 YEAR**  
100,000 km  
POWERTRAIN WARRANTY

1275, boul. Mgr Langlois, Valleyfield  
Tel.: 450.371.0711 Toll free : 1.888.371.0711



The team at GENDRON FORD... Rock **SOLID!**

\*2007 Year End Clearance\* e-Bonus certificate is in effect from November 3, 2007 to January 02, 2008 at participating Ford of Canada Dealers. Register for your certificate at www.ford.ca or, if you do not have internet access and an email address, visit your local Ford or Lincoln dealership. This \$1,250 e-Bonus Certificate can be used towards the purchase or lease of most new 2007 and 2008 Ford and Lincoln vehicles (excluding 2007 and 2008 Shelby GT500, 2007 and 2008 E-Series Cutaway & Stripped Chassis, 2008 F-250 - 550 Chassis Cabs, 2007 and 2008 LCF and Medium Trucks) delivered or before January 2, 2008 or may be received via cheque from Ford of Canada after taking delivery of the eligible new vehicle. Factory orders are eligible for Raincheck protection. Taxes payable on the full amount of purchase price before certificate is deducted. Certificate can only be redeemed once and is nontransferable. Only one certificate per eligible vehicle. Maximum of two certificates per customer (one for each eligible vehicle). Canadian residents only. Limited time offer. See Dealer for details.

3222927-141107-04